Powiat łęczyński

PODRÓŻ PO WYBRANYCH OBIEKTACH DZIEDZICTWA KULTUROWEGO I HISTORYCZNEGO

Łęczna County – a tour of selected cultural and historical heritage sites

Ленчинський повіт – подорож по вибраних об'єктах культурної та історичної спадщини

Kameralne Pojezierze

Powiat łęczyński

PODRÓŻ PO WYBRANYCH OBIEKTACH DZIEDZICTWA KULTUROWEGO I HISTORYCZNEGO

Łęczna County – a tour of selected cultural and historical heritage sites

Ленчинський повіт – подорож по вибраних об'єктах культурної та історичної спадщини

Tekst / Text / Текст
Bernadeta Lekacz

Zdjęcia / Photos / Фотографії
Tomasz Trulka

Opracowanie graficzne / Layout / Макет
Agnieszka Sanowska-Piwko
Eureka Plus Agencja Reklamy

Tłumaczenie / Translated by / Переклад
Akces Sp. z o.o., ul. Wrocławska 9B, 26-600 Radom

Wydruk i oprawa / Printing and typesetting / Друк і обкладинка
Eureka Plus Agencja Reklamy, ul. 3-go Maja 11, 35-030 Rzeszów

Wydawca / Publisher / Видавець
Starostwo Powiatowe w Łęcznej
21-010 Łęczna, al. Jana Pawła II 95a
tel. +48 81 531 52 00, fax +48 81 752 64 64
e-mail: poczta@powiatleczynski.pl, www.powiatleczynski.pl

© Copyright by Eureka Plus Agencja Reklamy, 2020
© Copyright by Starostwo Powiatowe w Łęcznej, 2020

ISBN 978-83-62203-03-1

PL-BY-UA
2014-2020

Funded by
the European Union

Niniejsza publikacja została przygotowana przy pomocy finansowej Unii Europejskiej, w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska–Białoruś–Ukraina 2014–2020. Odpowiedzialność za zawartość tej publikacji leży wyłącznie po stronie Powiatu Łęczyńskiego i nie może być w żadnym przypadku traktowana jako odzwierciedlenie stanowiska Unii Europejskiej, IZ lub Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska–Białoruś–Ukraina 2014–2020.

This publication has been produced with the financial assistance of the European Union, under the ENI CBC Programme Poland–Belarus–Ukraine 2014–2020. The contents of this document are the sole responsibility of Łęczna County and under no circumstances can be regarded as reflecting the position of the European Union, the MA or the Joint Technical Secretariat of the ENI CBC Programme Poland–Belarus–Ukraine 2014–2020.

Цю публікацію видано за фінансової підтримки Європейського Союзу в рамках Програми транскордонного співробітництва європейського інструменту сусідства Польща–Білорусь–Україна 2014–2020. За зміст цього документа відповідальним є Ленчинський Повіт. Змістдокумента, забудь-якихобставин, невідображаєпозицію Європейського Союзу, ОУ або Спільного технічного секретаріату Програми транскордонного співробітництва європейського інструменту сусідства Польща–Білорусь–Україна 2014–2020. рр.

Powiat łęczyński

PODRÓŻ PO WYBRANYCH OBIEKTACH DZIEDZICTWA KULTUROWEGO I HISTORYCZNEGO

Łęczna County – a tour of selected cultural and historical heritage sites

Ленчинський повіт – подорож по вибраних об'єктах культурної та історичної спадщини

Dwory i pałace
Manor houses and palaces
Садиби та палаци

10–35

Cmentarze i pomniki
Cemeteries and monuments
Кладовища і пам’ятники

36–59

Obiekty sakralne
Sacral buildings
Релігійні споруди

60–95

Wstęp

PL | Powiat łęczyński jest położony w centralnej części województwa lubelskiego. Obejmuje gminy: Cyców, Ludwin, Łęczna, Milejów, Puchaczów i Spiczyn. Stolicą powiatu jest miasto Łęczna. Najstarsze ślady osadnictwa pochodzą sprzed ok. 9 tys. lat p.n.e. i zostały odkryte w okolicach Łęcznej. Zasiedlanie tych ziem kontynuowane było w średniowieczu, ale ich położenie w pobliżu granicy Polski i Litwy sprawiało, że nie był to teren bezpieczny. Istnieją ślady po średniowiecznych grodach, ale dopiero w XIV i XV w., gdy rejon ten przestał być pograniczem, w pobliżu szlaków komunikacyjnych i handlowych zaczęły powstawać wsie i miasta, a właściciele majątków zaczęli inwestować w ich rozwój.

Niestety, nie zobaczymy już zamków w Łańcuchowie, Łęcznej, Kijanach i Zawieprzycach. Siedziby właścicieli ziemskich, które możemy oglądać obecnie, pochodzą głównie z końca XIX i początku XX w. Ze względu na ich status społeczny i materialny mają przede wszystkim formę mniej lub bardziej okazałych dworów. Nie zachowało się jednak ich wiele. Związane jest to m.in. z taktyką spalonej ziemi stosowaną przez wojska rosyjskie podczas I wojny światowej, a także z przejęciem przez państwo dużych majątków ziemskich po II wojnie światowej i ich stopniowym upadkiem. Warto jednak podkreślić dużą różnorodność architektoniczną i urodę tych obiektów oraz ich związki z wieloma znanymi postaciami historycznymi. Cieszy również fakt, że kilka z nich dzięki nowym właścicielom odzyskało dawny blask.

Introduction

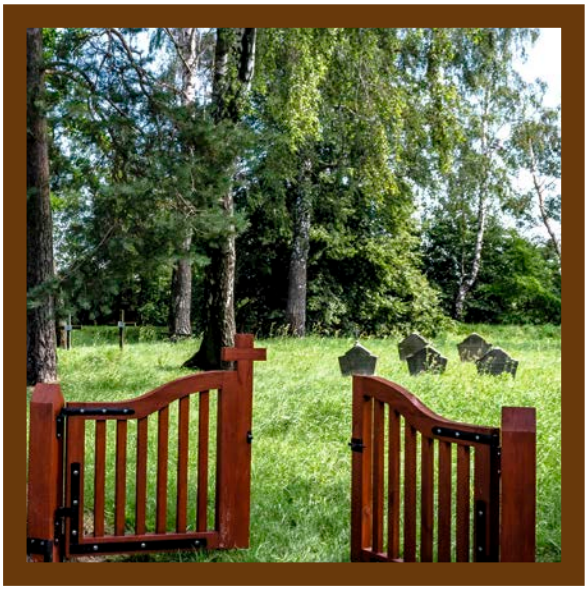
EN | Łęczna County is located in the central part of Lublin Voivodeship. It includes the communes of Cyców, Ludwin, Łęczna, Milejów, Puchaczów and Spiczyn. The capital of the county is the town of Łęczna. The oldest traces of settlement date back to approx. 9 thousand years BC and were discovered near Łęczna. The settlement of these lands continued in the Middle Ages, but their location near the border of Poland and Lithuania made it not a safe area. There are traces of medieval castles, but it was not until the 14th and 15th centuries, when the area ceased to be a border, that villages and towns began to be established near the transport and trade routes, and property owners began to invest in their development.

Unfortunately, we will no longer see castles in Łańcuchów, Łęczna, Kijany and Zawieprzyce. The seats of the landowners that we can see today come mainly from the end of the 19th and the beginning of the 20th century. Due to their social and material status, they primarily have the form of more or less magnificent manors. However, many of them have not been preserved. It is related, inter alia, with the scorched earth tactics used by the Russian army during World War I, as well as with the state's takeover of large estates after World War II and their gradual collapse. However, it is worth emphasizing the great architectural diversity and beauty of these buildings and their links to many well-known historical figures. It is also pleasing that a few of them have regained their former lustre thanks to new owners.

Вступ

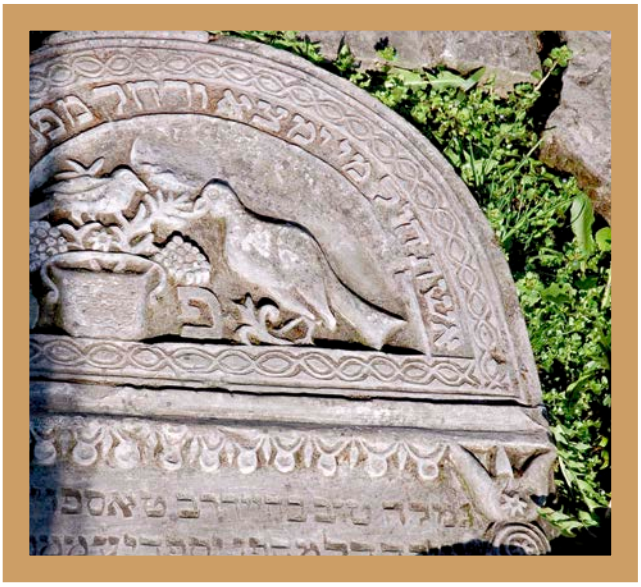
UA | Ленчинський повіт розташований у центральній частині Люблінського воєводства. Включає в себе муніципалітети: Цицув, Людвін, Ленчна, Мілеюв, Пухачув і Спічин. Столиця повіту - місто Ленчна. Найдавніші сліди поселення датуються бл. 9 тис. років до нашої ери і були виявлені в районі Ленчної. Заселення цих земель тривало в середньовіччя, але їх розташування поблизу кордону Польщі і Литви робило цю територію небезпечною. Є сліди середньовічних міст, але тільки в XIV і XV століттях, коли цей район перестав бути прикордонним, поблизу транспортних і торгових шляхів стали виникати села і міста, і власники маєтків почали вкладати кошти в їх розвиток.

На жаль, ми більше не побачимо замків в Ланьцухуві, Ленчній, Кіянах і Завепшицах. Помістя землевласників, які ми бачимо зараз, відносяться в основному до кінця XIX-початку XX ст. Завдяки своєму соціальному і матеріальному статусу вони мають, перш за все, форму більш-менш величних садиб. Однак і їх збереглося зовсім мало. Пов'язано це, зокрема, з тактикою випаленої землі, яку використовувала російська армія під час Першої світової війни, а також з переходом у державну власність великих маєтків після Другої світової війни, що призвело до їх поступового занепаду. Однак, варто підкреслити велику архітектурну різноманітність і красу цих об'єктів та їх зв'язок з багатьма відомими історичними діячами. Також радує той факт, що деякі з них завдяки новим власникам повернули колишню славу.



O ważnych postaciach i wydarzeniach historycznych, jakie rozegrały się na tych terenach, przypominają też liczne cmentarze i pomniki. Warto podkreślić duże zaangażowanie tutejszego społeczeństwa w działania na rzecz odzyskania przez nasz kraj niepodległości po jego rozbiorze w XVIII w. przez Rosję, Prusy i Austrię. Okoliczne ziemiaństwo szczególnie zaangażowane było w przygotowanie powstania styczniowego, które wybuchło w 1863 r. Po stoczonych w okolicach bitwach i potyczkach pozostały liczne mogiły z tego okresu. Wiele cmentarzy wojennych pochodzi również z I wojny światowej, która spowodowała w tym rejonie ogromne zniszczenia. Z powodu braku dokładnego ustalenia granicy wschodniej niespokojne były także czasy tuż po odzyskaniu przez Polskę niepodległości w 1918 r. W 1920 r. pod Cycowem miała miejsce jedna z bitew wojny polsko-bolszewickiej. Okres II wojny światowej to przede wszystkim liczne ofiary wśród społeczności żydowskiej oraz polskich cywilów wspierających działające w okolicy oddziały partyzanckie. Walka o niepodległość ojczyzny kontynuowana była mimo końca wojny. Jeszcze przez długi czas na Lubelszczyźnie działały zbrojne grupy podziemia antykomunistycznego.

Przez wieki teren powiatu łęczyńskiego zamieszkiwali przedstawiciele różnych narodowości, kultur i religii. Dominującą grupę stanowili Polacy, ale mieszkali tu też Żydzi, Ukraińcy, Rosjanie, Białorusini. Ważnym momentem w historii tych terenów był rok 1596, kiedy to na mocy unii zawartej w Brześciu część prawosławnych pod-



Important historical figures and events that took place in the area are also remembered by the numerous cemeteries and monuments. It is worth emphasizing the great involvement of the local society in activities aimed at regaining independence by our country after its partition in the 18th century by Russia, Prussia and Austria. The surrounding landowners were particularly involved in the preparation of the January uprising, which broke out in 1863. Numerous graves from this period remain after battles and skirmishes in the area. Many war cemeteries also date from the First World War, which caused extensive damage to the area. Due to the lack of a precise determination of the eastern border, the days just after Poland regained independence in 1918 were also unsettled. In 1920, one of the battles of the Polish-Bolshevik war took place near Cycόw. The period of World War II was primarily numerous victims among the Jewish community and Polish civilians supporting the partisan units operating in the area. The struggle for the independence of the homeland continued despite the end of the war. Armed groups of the anti-communist underground operated in the Lublin region for a long time.

For centuries, the area of Łęczna County was inhabited by representatives of various nationalities, cultures and religions. Poles were the dominant group, but Jews, Ukrainians, Russians and Belarusians also lived here. An important moment in the history of these areas was in 1596, when, by virtue of the Union of Brest, some Orthodox people submitted to the Pope, retaining

Про важливі постаті та історичні події, що відбувалися на цих територіях, також нагадують численні кладовища та пам'ятники. Варто підкреслити велику участь місцевого суспільства в діяльності, спрямованій на відновлення незалежності нашої країни після її поділу в XVIII ст. Росією, Пруссією та Австрією. Місцева шляхта особисто брала участь у підготовці Січневого повстання, яке спалахнуло в 1863 р. Після боїв і сутичок, що відбувалися в цьому районі, залишилося багато могил того періоду. Багато військових кладовищ також відносяться до Першої світової війни, яка завдала величезної шкоди цій місцевості. Через відсутність точного визначення східного кордону неспокійними були і часи відразу після здобуття Польщею незалежності в 1918 р. У 1920 р. під Цицовом сталася одна з битв польсько-більшовицької війни. Період Другої світової війни – це, перш за все, численні жертви серед єврейської громади і польських цивільних осіб, які підтримували партизанські загони, що діяли в цьому районі. Боротьба за незалежність батьківщини тривала, незважаючи на закінчення війни. Ще тривалий час на Люблінщині діяли озброєні групи антикомуністичного підпілля.

Протягом століть територію ленчинського повіту населяли представники різних національностей, культур і релігій. Домінуючу групу становили поляки, але тут жили також євреї, українці, росіяни, білоруси. Важливим моментом в історії цих земель став 1596 рік, коли за унією, укладеною в Бресті, частина православних підкорилася Папі Римському, збе-

porządkowała się papieżowi, zachowując charakterystyczne dla chrześcijaństwa wschodniego tradycje i obrzędy. W 1875 r. car nakazał kasatę unii, a unici zmuszani byli do przejścia na prawosławie. W XIX w., żeby przyspieszyć rozwój gospodarczy regionu, sprowadzono osadników niemieckich. Kres wielokulturowości przyniosła II wojna światowa, podczas której doszło do zagłady ludności żydowskiej, a także do licznych dobrowolnych i przymusowych migracji. Do dzisiaj ślady po dawnej wielokulturowości widoczne są w postaci zabytkowych budowli sakralnych, wśród których są rzymskokatolickie kościoły, prawosławne i unickie cerkwie, żydowska synagoga oraz protestancka kircha.

Najwięcej zabytków zachowało się w stolicy powiatu – Łęcznej. Dawna wieś stała się miastem w 1467 r. Korzystne położenie oraz prawo do organizowania jarmarków przyczyniły się do jego dalszego rozwoju. Dziś po siedzibie dawnych właścicieli pozostał zespół dworsko-parkowy z budynkami z XIX w. Na Starym Mieście oprócz trzech rynków, ratusza i domów zajezdnych z XIX w. zachował się kościół i synagoga z XVII w. z tablicą przypominającą o zagładzie tutejszej społeczności żydowskiej. Na miejscowym cmentarzu upamiętniono uczestników powstania styczniowego oraz I i II wojny światowej. Warto jednak udać się również w sentymentalną podróż po okolicznych miejscowościach.

the traditions and rites characteristic of Eastern Christianity. In 1875, the tsar ordered the dissolution of the union, and the Uniates were forced to convert to Orthodoxy. In the 19th century, to accelerate the economic development of the region, German settlers were brought in. The end of multiculturalism was brought by World War II, during which the Jewish population was exterminated and numerous voluntary and forced migrations occurred. To this day, traces of the former multiculturalism can be seen in the form of historic religious buildings, among which are Roman Catholic churches, Orthodox and Uniate churches, a Jewish synagogue and a Protestant Kircha.

Most of the monuments are preserved in the county capital, Łęczna. The former village became a town in 1467. Its favorable location and the right to organize fairs contributed to its further development. Today, the manor and park complex with buildings from the 19th century remains after the seat of the former owners. In the Old Town, apart from the three market squares, the town hall and the 19th-century inn houses, there is a church and synagogue from the 17th century with a plaque reminding about the extermination of the local Jewish community. Participants of the January uprising and World War I and II are commemorated in the local cemetery. However, it is also worth taking a sentimental journey around the surrounding towns.

рігши характерні для східного християнства традиції та обряди. У 1875 р. Цар наказав розірвати унію, і уніати були змушені перейти до православ'я. У XIX столітті, щоб прискорити економічний розвиток регіону, були привезені німецькі переселенці. Кінець мультикультуралізму принесла Друга світова війна, в ході якої відбулося знищення єврейського населення, а також численні добровільні і примусові міграції. Досі сліди колишнього мультикультуралізму видно у вигляді історичних священних споруд, серед яких римо-католицькі церкви, православні та уніатські церкви, єврейська синагога і протестантська кірха.

Більшість пам'яток зберіглася в столиці повіту-Ленчна. Колишнє село стало містом у 1467 р. Вигідне розташування і право на організацію ярмарку сприяли її подальшому розвитку. На сьогодні від колишніх власників залишився садибно-парковий комплекс з будівлями XIX ст. У Старому місті, крім трьох ринків, ратуші і депо XIX ст., збереглися церква і синагога XVII ст. з табличкою, що нагадує про загибель тутешньої єврейської громади. На місцевому кладовищі вшанували пам'ять учасників Січневого повстання та Першої світової війни. Однак, варто також відправитися в емоційну подорож по навколишніх селах.

Dwory i pałace

EN | Manor houses and palaces

UA | Садиби та палаци

Dwory i pałace

PL | Najstarsze i najokazalsze obiekty dworskie zachowane do naszych czasów znajdują się w Zawieprzycach. Do dziś możemy oglądać tu m.in. ruiny pałacu Atanazego Miączyńskiego – uczestnika licznych wypraw wojennych, przyjaźniącego się z królem Janem III Sobieskim. Wspaniały barokowy pałac został zbudowany w XVII w. wg planów słynnego architekta Tylmana z Gameren. Na początku XIX w. powstał pełen uroku drewniany dwór w Jaszczowie należący do gen. Józefa Kickiego, który zginął podczas powstania listopadowego. W Kijanach uwagę zwraca okazały neorenesansowy pałac przemysłowca Stanisława Sonnenberga z końca XIX w. Murowany dwór w stylu zakopiańskim z początku XX w., który został zbudowany w Łańcuchowie przez rodzinę Steckich, to prawdziwy unikat – jego architektem był znany malarz Stanisław Witkiewicz. W tym samym czasie równie urodziwy murowany pałac zbudował dla swojej rodziny właściciel majątku w Łysołajach – Tomasz August Popławski. Z tego okresu pochodzi też drewniany dwór ziemianina i senatora Antoniego Rostworowskiego w Milejowie. W latach 20. XX w. Bohdan Lachert – jeden z najwybitniejszych polskich architektów międzywojnia – po zniszczeniach I wojny światowej zaprojektował dla swojego ojca Wacława nowy dwór w Ciechankach. Dwór reprezentuje styl modernistyczny. Obecnie trwa jego remont.

Manor houses and palaces

EN | The oldest and most magnificent manor buildings that preserved to our times are located in Zawieprzyce. To this day, we can see, among others, ruins of the palace of Atanazy Miączyński - a participant in numerous military expeditions, befriending King Jan III Sobieski. The magnificent baroque palace was built in the 17th century according to the plans of the famous architect Tylman van Gameren. At the beginning of the 19th century, a charming wooden mansion was built in Jaszczów, which belonged to General Józef Kicki, who died during the November Uprising. In Kijany, attention is drawn to the impressive Neo-Renaissance palace of the industrialist Stanisław Sonnenberg from the end of the 19th century. The brick mansion in the Zakopane style from the beginning of the 20th century, which was built in Łańcuchów by the Stecki family, is a real unique one – its architect was the famous painter Stanisław Witkiewicz. At the same time, Tomasz August Popławski, owner of the estate in Łysołaje, built an equally beautiful brick palace for his family. The wooden mansion of landowner and Senator Antoni Rostworowski in Milejów also dates from this period. In the 1920s, Bohdan Lachert - one of the most outstanding Polish architects of the interwar period - after the destructions of World War I designed, for his father Wacław, a new manor house in Ciechanki. The mansion represents the modernist style. It is currently undergoing renovation.

Садиби та палаци

UA | Найдавніші та найрозкішніші садиби, що зберіглися до нашого часу, знаходяться в Завепшицах. До цього дня ми можемо дивитися тут руїни палацу Атаназія Мйончинського - учасника численних військових походів, який товаришував з королем Яном III Собеським. Чудовий палац у стилі бароко був побудований у XVII ст. за планами знаменитого архітектора Тильмана Ґамерського. На початку XIX ст. був створений повний чарівності дерев'яний особняк в Ящиві, що належав генералу Йосипу Кіцькому, який загинув під час листопадового повстання. У Кіянах увагу привертає величний неоренесансний палац промисловця Станіслава Зонненберга кінця XIX ст. Цегляний особняк в закопанському стилі початку XX століття, який був побудований в Ланьцухуві сім'єю Стецьких, є справжнім унікальним об'єктом - його архітектором був відомий художник Станіслав Віткевич. Водночас не менш красивий цегляний палац побудував для своєї родини власник маєтку в Лисолаях - Томаш Август Поплавський. До цього періоду відноситься і дерев'яна садиба поміщика і сенатора Антонія Ростворовського в Мілеюві. У 20-х роках Богдан Лахерт - один із найвидатніших польських архітекторів міжвоєнного періоду - після руйнувань Першої світової війни спроектував для свого батька Вацлава нову садибу в Цечанках. Садиба представляє модерністський стиль. В даний час триває її ремонт.

PL | Zespół pałacowo-parkowy w Zawieprzycach: ruiny pałacu, kaplica, lamus, oficyna, brama wjazdowa, stajnia, kopiec

EN | Palace and park complex in Zawieprzyce: ruins of the palace, chapel, granary, outbuilding, entrance gate, stable, mound

UA | Садибно-парковий комплекс в Завепшице: руїни палацу, каплиця, ламус, флігель, вхідні ворота, стайня, курган

PL | Brama wjazdowa w Zawieprzycach – pochodzi z końca XVII lub początku XVIII w. Na początku XIX w. pałac otoczono wysokim murem z arkadami. Elementem ogrodzenia jest również stajnia z początku XIX w.

EN | Entrance gate in Zawieprzyce - comes from the end of the 17th or the beginning of the 18th century. At the beginning of the 19th century, the palace was surrounded by a high wall with arcades. An element of the fence is also a stable from the beginning of the 19th century

UA | В'їзні ворота в Завепшице датуються кінцем XVII або початком XVIII ст. На початку XIX ст. палац був обнесений високою стіною з аркадами. Елементом паркану є також стайня початку XIX ст.

PL | Przy wejściu na wzgórze zamkowe – okazała kolumna z XVII w. Stanowi wotum wdzięczności Atanazego Miączyńskiego za szczęśliwy powrót z wyprawy wojennej zorganizowanej przez króla Jana III Sobieskiego przeciw wojskom tureckim

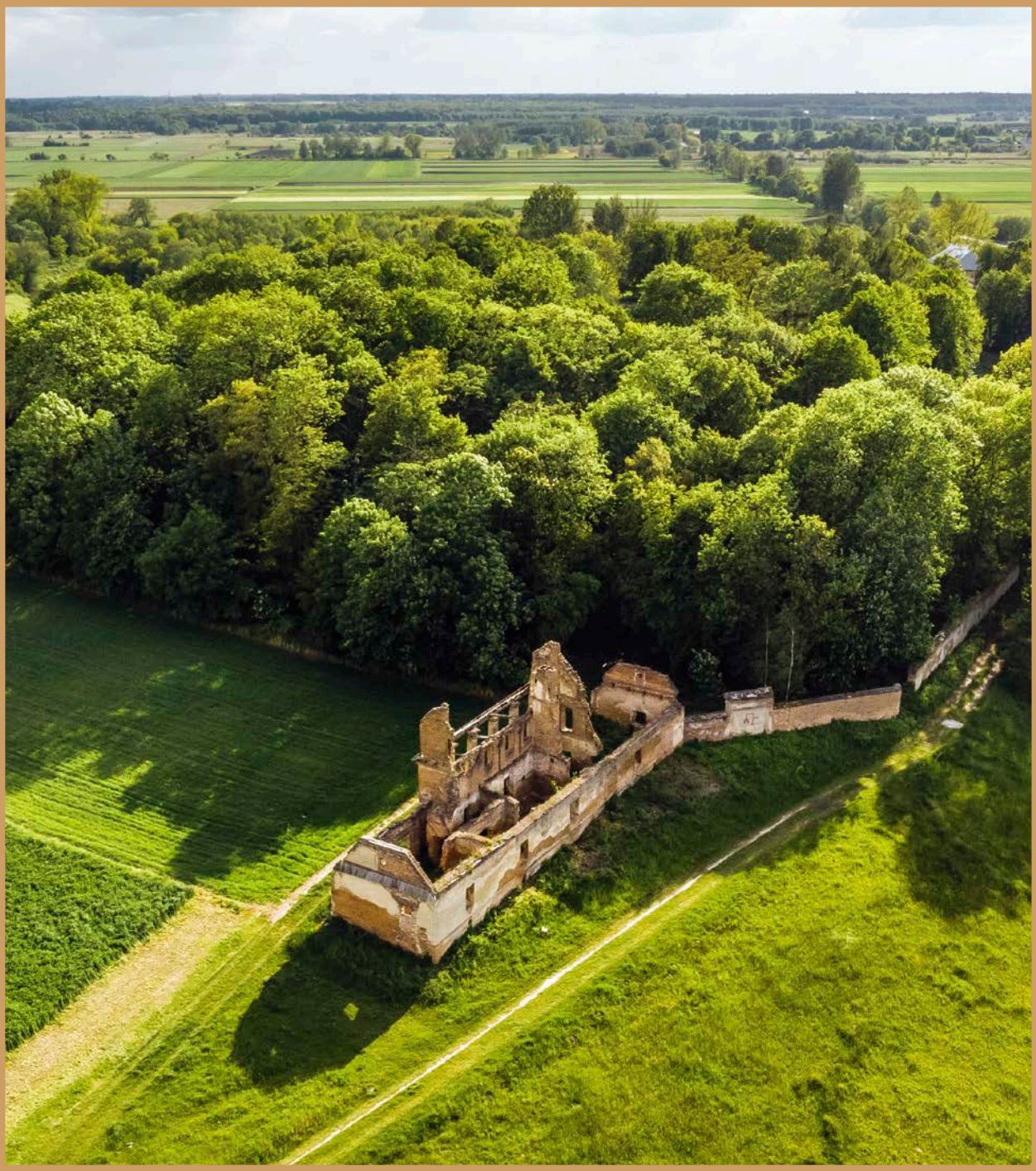
EN | At the entrance to the castle hill - a magnificent 17th century column. It is a vote of gratitude to Atanazy Miączyński for the happy return from the war expedition organized by King Jan III Sobieski against the Turkish troops

UA | Біля входу на замковий пагорб - велична колона XVII ст. Являє собою вотум подяки Афанасію Мйончинському за щасливе повернення з військової експедиції, організованої королем Яном III Собеським проти турецьких військ

PL | Dziś ze wspaniałego ogrodu w Zawieprzycach nie zachowało się zbyt wiele. Na obrzeżach parku znajdują się pozostałości oranżerii z początku XIX w.

EN | Today there is not much preserved from the magnificent garden in Zawieprzyce. On the outskirts of the park there are remains of an orangery from the beginning of the 19th century

UA | Сьогодні від чудового саду в Завепшицях збереглося не так вже й багато. На околиці парку знаходяться залишки оранжереї початку XIX ст.



PL | Poniżej ruiny barokowego pałacu. Na przełomie XIX i XX w. majątkiem w Zawieprzycach zarządzała rodzina Skłodowskich. Jedne z wakacji spędziła tu przyszła noblistka Maria Skłodowska

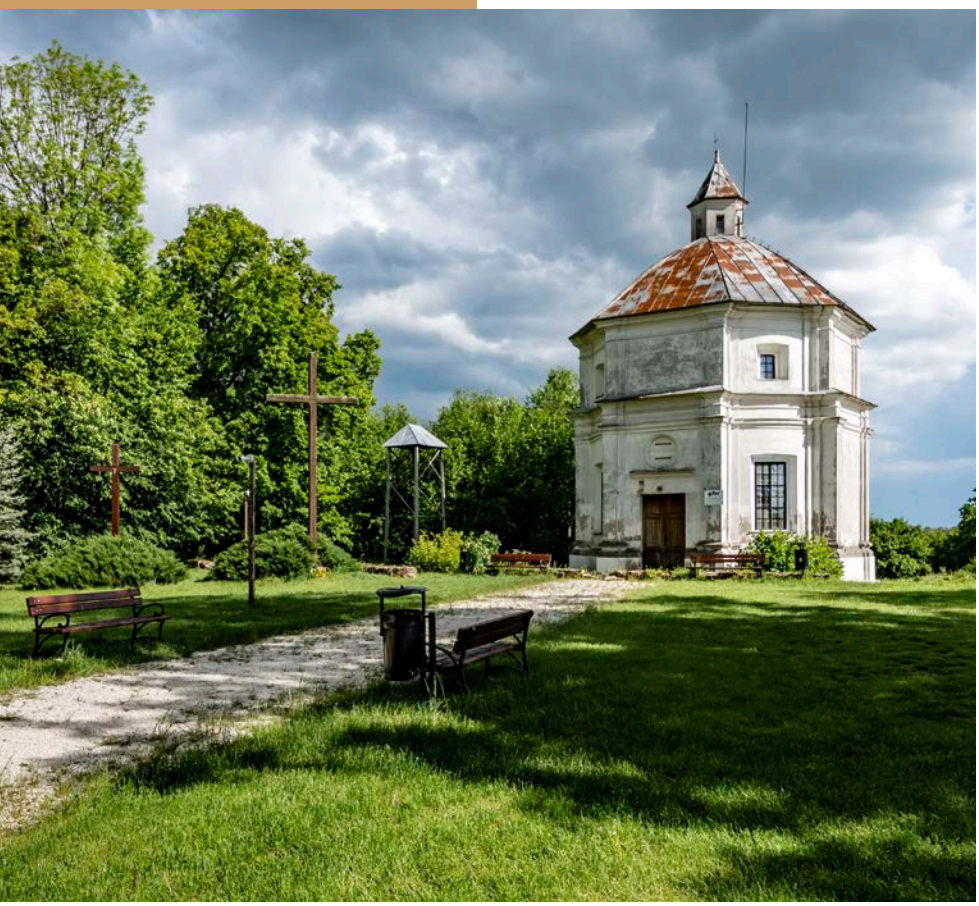
EN | Below the ruins of a baroque palace. At the turn of the 19th and 20th centuries, the property in Zawieprzyce was managed by the Skłodowski family. Future Nobel laureate Maria Skłodowska spent some of her holidays here

UA | Нижче руїни палацу в стилі бароко. На рубежі XIX-XX ст. маєтком у Завепшицях керувала родина Склодовських. Одні з канікул тут провела майбутня нобелівська лауреатка Марія Склодовська

PL | Barokowa kaplica wzniesiona przez Atanazego Miączyńskiego w XVII w. wg projektu Tylmana z Gameren. Jest najlepiej zachowanym i najciekawszym pod względem historycznym obiektem na terenie zespołu pałacowo-parkowego. Oparta jest na rzucie stanowiącym połączenie krzyża greckiego (o płytkich ramionach) z kołem

EN | A baroque chapel erected by Atanazy Miączyński in the 17th century according to a design by Tylman van Gameren. It is the best preserved and most interesting object in terms of history in the palace and park complex. It is based on a plan that connects a Greek cross (with shallow arms) with a circle

UA | Барокова каплиця, зведена Афанасієм Мйончинським у XVII ст. за проектом Тильмана Ґамерського. Є найбільш збереженим і цікавим в історичному плані об'єктом на території садибно-паркового комплексу. В його основі композиція, що представляє собою з'єднання грецького хреста (з невеликими плечима) з колесом



PL | Wnętrze kaplicy w Zawieprzycach. W kopule widnieje scena Sądu Ostatecznego. Polichromia późnobarokowa z lat 1723-1748 została ufundowana przez Piotra i Antoninę z Rzewuskich Miączyńskich. Ściany zdobią cenne obrazy z początku XVIII w. prezentujące: św. Piotra, św. Marię Magdalenę i św. Rozalię

EN | The interior of the chapel in Zawieprzyce. There is a scene of the Last Judgment in the dome. The late baroque polychrome from 1723-1748 was founded by Piotr and Antonina, of Rzewuski, Miączyński. The walls are decorated with valuable paintings from the beginning of the 18th century, presenting: St. Peter, St. Mary Magdalene and St. Rosalie

UA | Інтер'єр каплиці в Завепшице. У куполі зображена сцена Страшного Суду. Поліхромія пізнього бароко 1723-1748 років була заснована Пйотром і Антонієм Ржевуськими Мйончинськими. Стіни прикрашені цінними картинами початку XVIII ст. - Святого Петра, Святої Марії Магдалини і Святої Розалії

PL | Pod koniec XIX w., kiedy właścicielami Kijan była niemiecka rodzina Sonnenbergów, cały zespół dworski został przebudowany wg projektu Apoloniusza Pawła Nieniewskiego. Powstał wtedy neorenesansowy pałac z salą balową. Otoczony jest parkiem, a prowadzi do niego aleja lipowa

EN | At the end of the 19th century, when the German Sonnenberg family owned the manor house, the whole complex was rebuilt according to the design of Apolonius Paweł Nieniewski. It was then that a neo-renaissance palace with a ballroom was built. It is surrounded by a park and a linden avenue leads to it

UA | Наприкінці XIX ст., коли власниками Кіян була німецька сім'я Зонненбергів, весь садибний комплекс був перебудований за проектом Аполлонія Павла Неневського. Тоді був побудований неоренесансний палац з бальним залом. Він оточений парком, а до нього веде липова алея

PL | Dwór w Ciechankach. Został zbudowany w latach 20. XX w. wg projektu Bohdana Lacherta - najstarszego syna dziedzica, przyszłego wybitnego architekta

EN | Manor house in Ciechanki. In the 1920 s. it was built according to the design of Bohdan Lachert - the eldest son of the landlord, future eminent architect

UA | Садиба в Цеханках. У 20-ті рр. XX ст. вона була побудована за проектом Богдана Лахерта - старшого сина спадкоємця, майбутнього видатного архітектора

PL | Dwór murowany w Łańcuchowie z 1903/1904 r., wybudowany w stylu zakopiańskim przez Marię i Jana Steckich wg projektu znanego architekta Stanisława Witkiewicza. Otacza go piękny park krajobrazowy z pomnikami przyrody

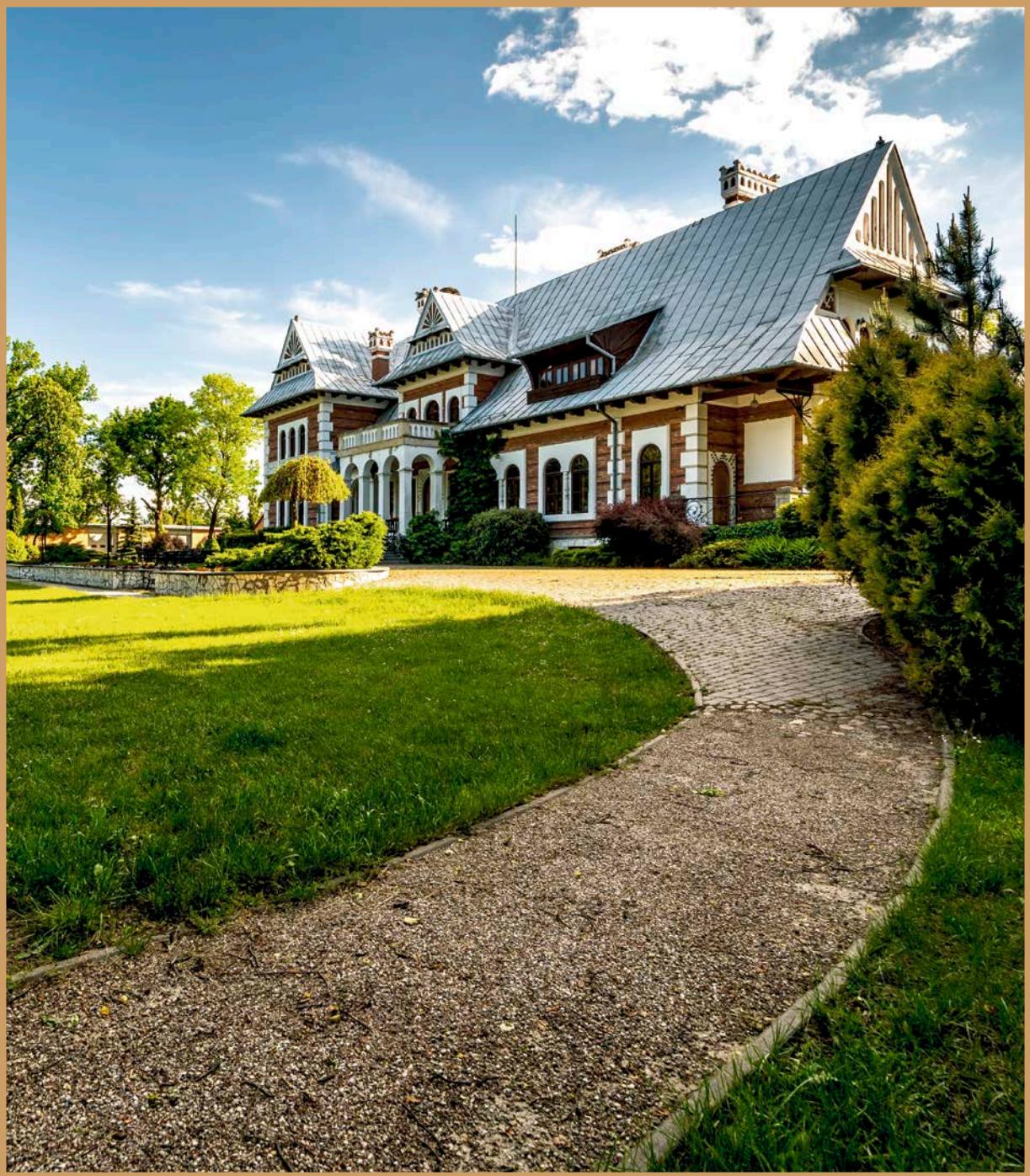
EN | Brick manor house in Łańcuchów from 1903/1904, built in the Zakopane style by Maria and Jan Stecki according to the design of the famous architect Stanisław Witkiewicz. It is surrounded by a beautiful landscape park with natural monuments

UA | Мурована садиба в Ланьцухуві була побудована в закопанському стилі в 1903/1904 роках Марією і Янем Стецькими за проектом відомого архітектора Станіслава Віткевича. Її оточує красивий ландшафтний парк з пам'ятками природи

PL | Na ciekawy drzewostan parku składają się m.in. pomnikowe lipy z czasów króla Jana III Sobieskiego, dęby, świerki, modrzewie, graby, buki i jesiony. Obecnie to jedyny murowany dwór w stylu zakopiańskim, jaki zachował się w naszym kraju

EN | The park's interesting stand consists of, among others monumental linden trees from the times of King Jan III Sobieski, oaks, spruces, larches, hornbeams, beeches and ash trees. Currently, it is the only brick manor house in the Zakopane style that has survived in our country

UA | Цікавий стенд парку складається з монументальної липи часів короля Яна III Собеського, дуба, ялини, модрини, граба, бука і ясеня. В даний час це єдиний цегляний особняк в закопанському стилі, який зберігся в нашій країні



PL | Murowana kapliczka św. Jana Nepomucena z początku XX w. Znajduje się na terenie zespołu dworskiego w Łańcuchowie

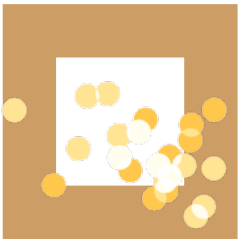
EN | The brick chapel of St. John Nepomucene from the beginning of the 20th century. It is located on the grounds of the manor complex in Łańcuchów

UA | Цегляна каплиця Святого Яна Непомуцького початку XX ст. Знаходиться на території садибного комплексу в Ланьцухуві

PL | Z dawnych zabudowań dworskich w Milejowie zachowała się murowana gorzelnia. Antoni Rostworowski był człowiekiem przedsiębiorczym, za jego sprawą powstały również: cukrownia, suszarnia chmielu, jednostki przetwórcze, fabryka papierosów i cygar oraz domy pracownicze. Przyczyniło się to do szybkiego rozwoju gospodarczego regionu

EN | A brick distillery has survived from the old manor buildings in Milejów. Antoni Rostworowski was an enterprising man, thanks to him also: a sugar factory, a hop drying room, processing units, a cigarette and cigar factory and workers' houses were established. This contributed to the rapid economic development of the region

UA | З колишніх садибних будівель в Мілеюві зберігся цегляний лікеро-горілчаний завод. Антоні Ростворовський був людиною працьовитою, за його рахунок були створені також: цукровий завод, зерносушарка хмелю, підрозділи з переробки, завод сигарет і сигар, а також будинки для співробітників. Це сприяло швидкому економічному розвитку регіону



PL | Dwór w Milejowie – piętrowy, drewniany budynek został wzniesiony w 1903 r. przez Antoniego Rostworowskiego

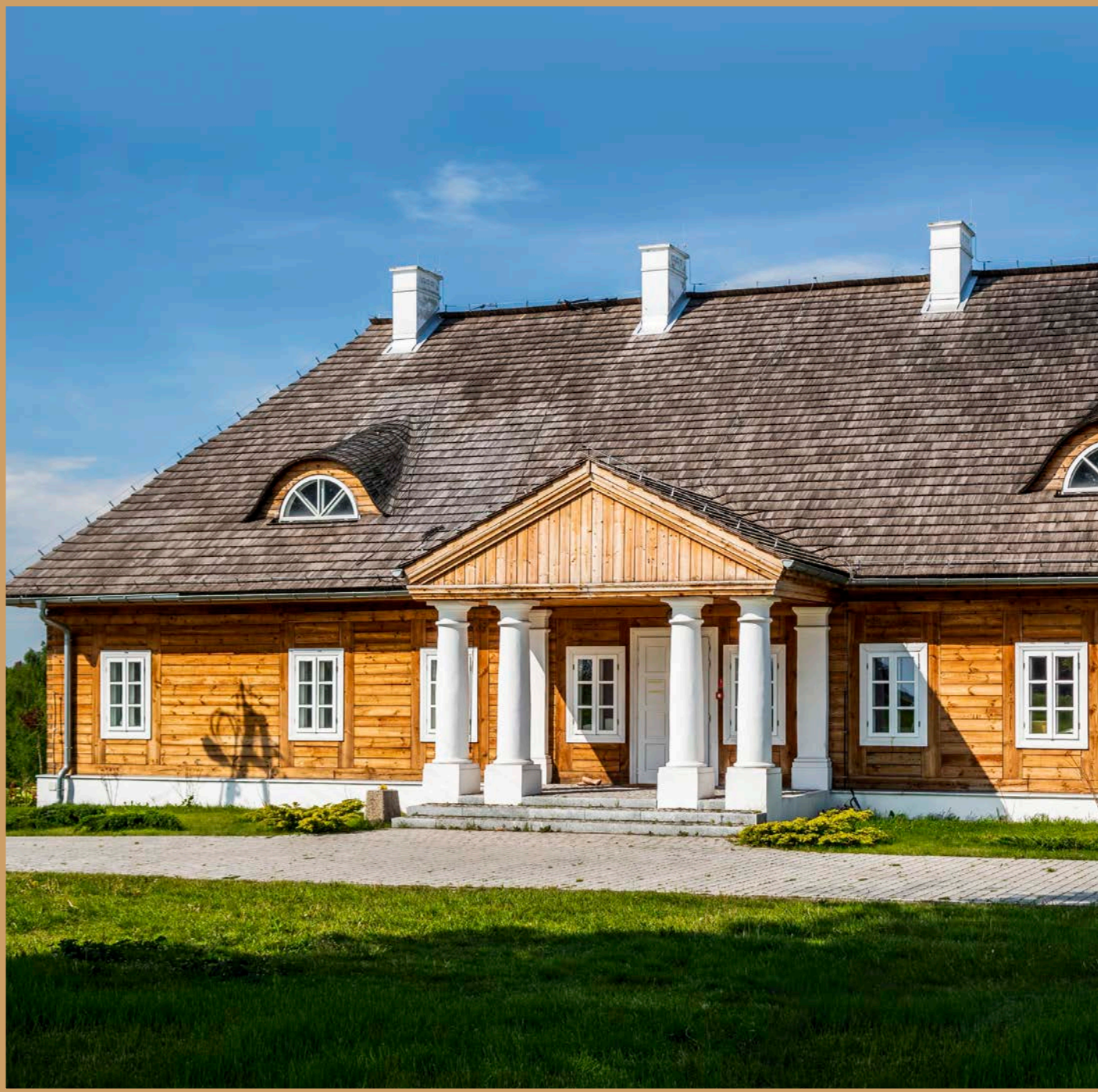
EN | The Manor House in Milejów - a two-story wooden building was erected in 1903 by Antoni Rostworowski

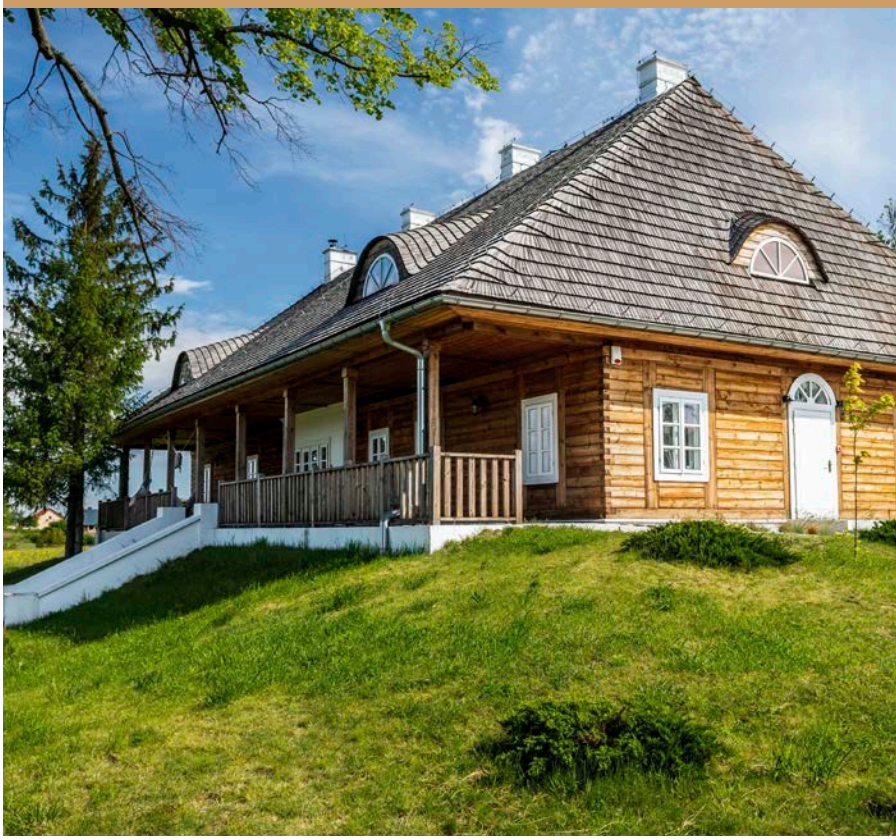
UA | Садиба у Мілеюві - двоповерхова дерев'яна будівля, що була зведена в 1903 р. Антонієм Ростворовським

PL | Dwór w Jaszczowie – drewniany, parterowy budynek wybudowany przez gen. Ludwika Kickiego na początku XIX w.

EN | The manor house in Jaszczów - a wooden, one-story building built by General Ludwik Kicki at the beginning of the 19th century

UA | Садиба в Ящуві - дерев'яна одноповерхова споруда, побудована генералом Людвіком Кицьким на початку XIX ст..





PL | W dworku wychował się językoznawca i prasoznawca prof. Walery Pisarek, pierwszy przewodniczący Rady Języka Polskiego, przewodniczący jury i autor większości tekstów Ogólnopolskiego Dyktanda

EN | The linguist and press expert prof. Walery Pisarek, the first chairman of the Polish Language Council, chairman of the jury and author of most of the texts of the Polish Dictation was brought up in the manor house

UA | У садибі виховувався лінгвіст і експерт з преси, професор Валерій Писарек, перший голова ради польської мови, голова журі та автор більшості текстів загальнонаціонального диктанту

PL | Pałac w Łysołajach – murowany, w stylu eklektycznym, wybudowany ok. 1904 r. przez Tomasza Augusta Popławskiego, posiadał wspaniałe tarasy widokowe. Piękną oprawę dla niego stanowił park z ciekawą kompozycją roślin i zbiorników wodnych

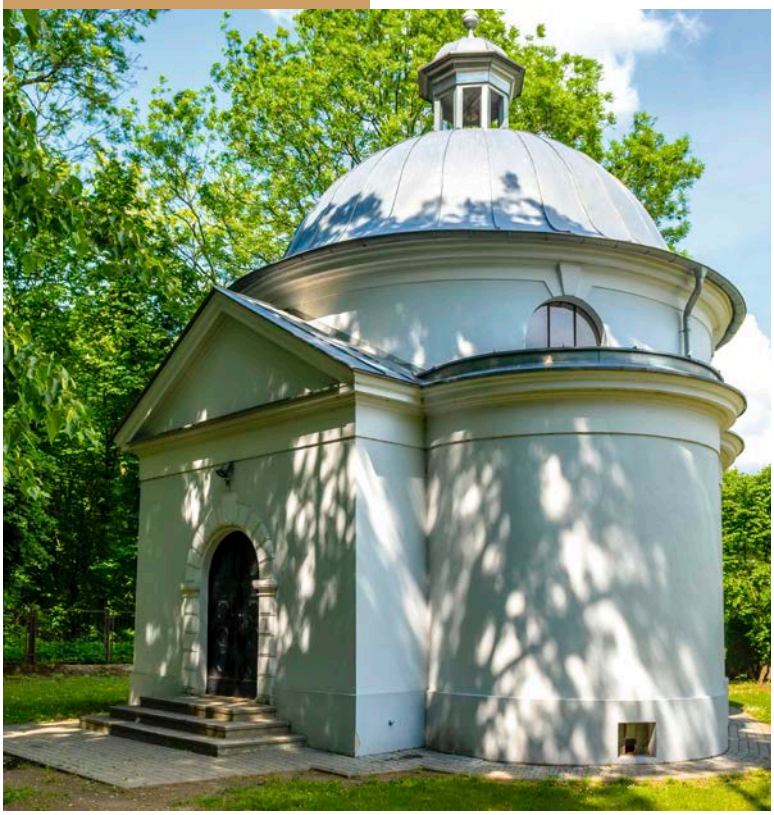
EN | The palace in Łysołaje - brick, eclectic style, built around 1904 by Tomasz August Popławski, had wonderful viewing terraces. A park with an interesting composition of plants and water reservoirs was a beautiful setting for it

UA | Палац в Лисолаях - побудований в еклектичному стилі бл. 1904 р. Томашем Августом Поплавським, він має чудові оглядові майданчики. Прекрасним доповненням для палацу є парк з цікавою композицією рослин і водойм

PL | W zespole dworskim na uwagę zasługują jeszcze: kaplica murowana z 1934 r. oraz kordegarda z początku XX w., przylegająca do murowanego ogrodzenia z bramą

EN | The manor complex also includes a brick chapel from 1934 and a guardhouse from the beginning of the 20th century, adjacent to a brick fence with a gate

UA | У садибному комплексі уваги заслуговують ще: цегляна каплиця 1934 р. і караульний будинок початку XX ст., котрий примикає до цегляного паркану з воротами



Cmentarze i pomniki

EN | Cemeteries and monuments

UA | Кладовища і пам’ятники

Cmentarze i pomniki

PL | Najdalsze dzieje dzisiejszego powiatu łęczyńskiego przypomina neolityczny grobowiec z epoki kamienia znaleziony w okolicach Nadrybia i obecnie wyeksponowany przed miejscową szkołą. Potwierdza on, że tereny te były zamieszkane już ponad 5000 lat temu.

O patriotyzmie i zaangażowaniu tutejszych mieszkańców w odzyskanie przez Polskę utraconej w XVIII w. niepodległości świadczą liczne mogiły, w których spoczywają uczestnicy bitew i potyczek, jakie miały miejsce w okolicy w czasie powstania styczniowego.

O zaciętych walkach podczas I wojny światowej przypominają równie liczne cmentarze wojenne. Wyrazem wdzięczności bohaterom i radości z odzyskania w 1918 r. przez nasz kraj niepodległości jest m.in. pomnik w Dratowie. W 1920 r. Polacy musieli znowu walczyć w obronie Ojczyzny. O zwycięstwie nad bolszewikami przypomina pomnik w Cycowie upamiętniający bitwę, która rozegrała się w tej miejscowości podczas wojny polsko-bolszewickiej. Polacy zatrzymali wtedy ofensywę bolszewików nie tylko na swój kraj, ale i całą Europę.

Kolejne ofiary, zarówno wśród żołnierzy, jak i ludności cywilnej, przyniosła II wojna światowa. O tym, że koniec tej wojny nie położył kresu walce o niepodległość Polski, przypomina symboliczny grób jednego z przywódców podziemia antykomunistycznego na Lubelszczyźnie – kapitana Zdzisława Brońskiego ps. „Uskok”.

Cemeteries and monuments

EN | The farthest history of today's Łęczna County is remembered by a Neolithic Stone Age tomb found near Nadrybie and now on display in front of the local school. It confirms that these areas were inhabited over 5,000 years ago.

The patriotism and commitment of the local inhabitants to regaining the independence of Poland lost in the 18th century are evidenced by the numerous graves in which participants of the battles and skirmishes that took place in the area during the January Uprising are buried.

Numerous war cemeteries are also reminders of fierce fights during World War I. The expression of gratitude to the heroes and the joy that our country regained independence in 1918 is, among others, monument in Dratów. In 1920, Poles had to fight again in defense of their homeland. The victory over the Bolsheviks is commemorated by a monument in Cyców commemorating the battle that took place in this village during the Polish-Bolshevik war. The Poles then stopped the Bolshevik offensive not only against their country, but also all of Europe.

The Second World War brought further casualties, both among soldiers and civilians. The fact that the end of this war did not put an end to the struggle for Polish independence is reminded of the symbolic grave of one of the leaders of the anti – communist underground in Lublin Region - captain Zdzisław Broński „Uskok".

Кладовища і пам'ятники

UA | Найдавнішу історію сьогоднішнього ленчинського повіту нагадує неолітична гробниця кам'яного віку, знайдена в околицях Надриб'я і нині виставлена перед місцевою школою. Вона підтверджує, що ці землі були заселені вже більше 5000 років тому.

Про патріотизм і прихильність місцевих жителів до відновлення Польщею втраченої у XVIII ст. незалежності свідчать численні могили, в яких поховані учасники боїв і сутичок, що відбувалися в цьому районі під час січневого повстання.

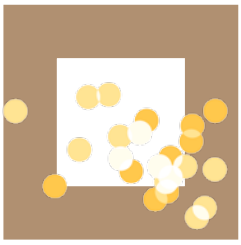
Про запеклі бої під час Першої світової війни нагадують не менш численні військові кладовища. Висловленням подяки героям і радості від отримання в 1918 р. нашою країною незалежності є пам'ятник у Дратові. У 1920 р. Полякам знову довелося стати на захист Батьківщини. Про перемогу над більшовиками нагадує пам'ятник у Цицові в пам'ять про битву, яка розігралася в цьому селі під час польсько-більшовицької війни. Тоді поляки зупинили наступ більшовиків не тільки на свою країну, а й на всю Європу.

Подальші жертви, як серед військових, так і серед цивільного населення, принесла Друга світова війна. Про те, що кінець цієї війни не поклав край боротьбі за незалежність Польщі, нагадує символічна могила одного з лідерів антикомуністичного підпілля в Люблінському воєводстві - капітана Здислава Бронського за псевдонімом „Ускок".

PL | Grobowiec kamienny z okresu neolitu – odkryty w latach 90. XX w. na jednym z okolicznych pól – pochodzi z okresu kultury amfor kulistych. Rekonstrukcja znajduje się na terenie szkoły podstawowej w Nadrybiu

EN | Stone tomb from the Neolithic period - discovered in the 1990s. in one of the surrounding fields - comes from the period of the culture of spherical amphorae. Reconstruction is located on the grounds of a primary school in Nadrybie

UA | Кам'яна гробниця епохи неоліту - виявлена у 90-х рр. XX ст. на одному з навколишніх полів, датується періодом культури сферичних амфор. Реконструкція знаходиться на території початкової школи в Надриб'ї



okresu kultury amfor kulistych
IV i III tysiąclecia pne.
olach w Nadrybiu Dworze

PL | Mogiła w Spiczynie z prochami dwóch uczestników powstania styczniowego z oddziału płk. Kajetana Cieszkowskiego ps. „Ćwiek”

EN | The grave in Spiczyn with the ashes of two participants of the January Uprising from the unit of Col. Kajetan Cieszkowski „Stud”

UA | Могила в Спічині з прахом двох учасників Січневого повстання із загону Каетана Цешковського за псевдонім „Цвях”

PL | Cmentarz parafialny w Kijanach. Znajduje się tu mogiła pięciu uczestników powstania styczniowego z 1863 r. z oddziału Kazimierza Bogdanowicza

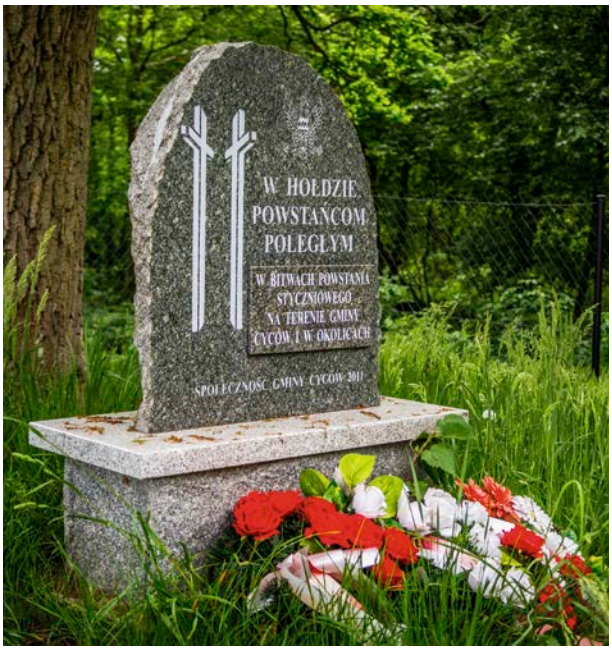
EN | Parish cemetery in Kijany. There is a grave of five participants of the January Uprising of 1863 from the branch of Kazimierz Bogdanowicz

UA | Парафіяльне кладовище в Киянах. Тут же знаходиться могила п'яти учасників Січневого повстання 1863 р. із загону Казимира Богдановича

PL | Pomnik w Kopinie postawiony w hołdzie powstańcom styczniowym poległym na terenie gminy Cyców i w okolicy

EN | Monument in Kopin erected in tribute to January insurgents killed in the commune of Cyców and the surrounding area

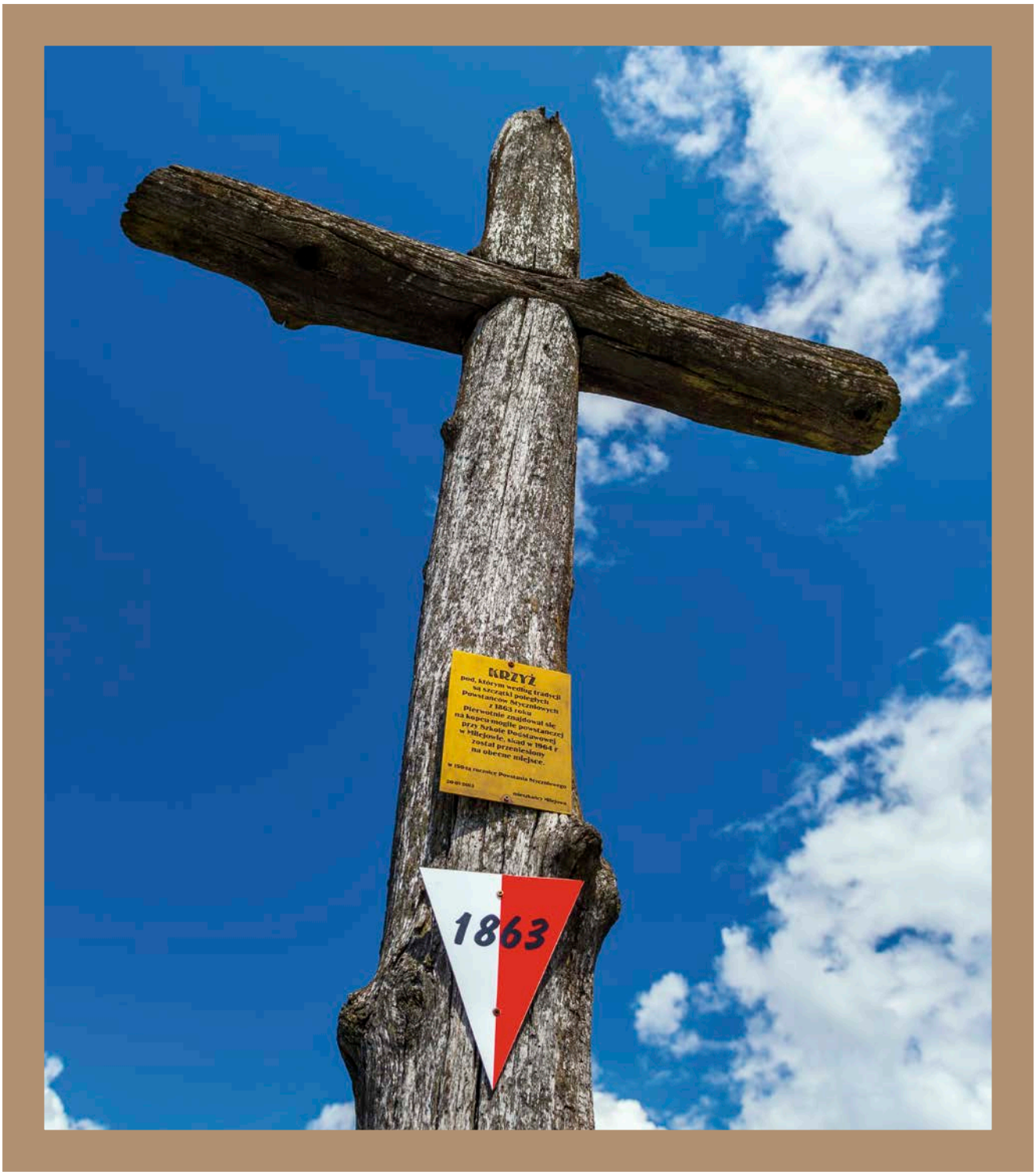
UA | Пам'ятник в Копині, поставлений на честь січневих повстанців, загиблих на території гміни Цицув та в околицях



PL | Cmentarz parafialny w Milejowie – krzyż powstańców, pod którym pochowano szczątki poległych powstańców styczniowych z 1863 r. Pierwotnie znajdował się na kopcu-mogile powstańczej przy szkole podstawowej w Milejowie, skąd w 1964 r. został przeniesiony na obecne miejsce

EN | The parish cemetery in Milejów - the insurgents' cross under which, are the remains of the fallen January insurgents from 1863. Originally it was located on the insurgent mound near the elementary school in Milejów, from where in 1964 it was moved to its present location

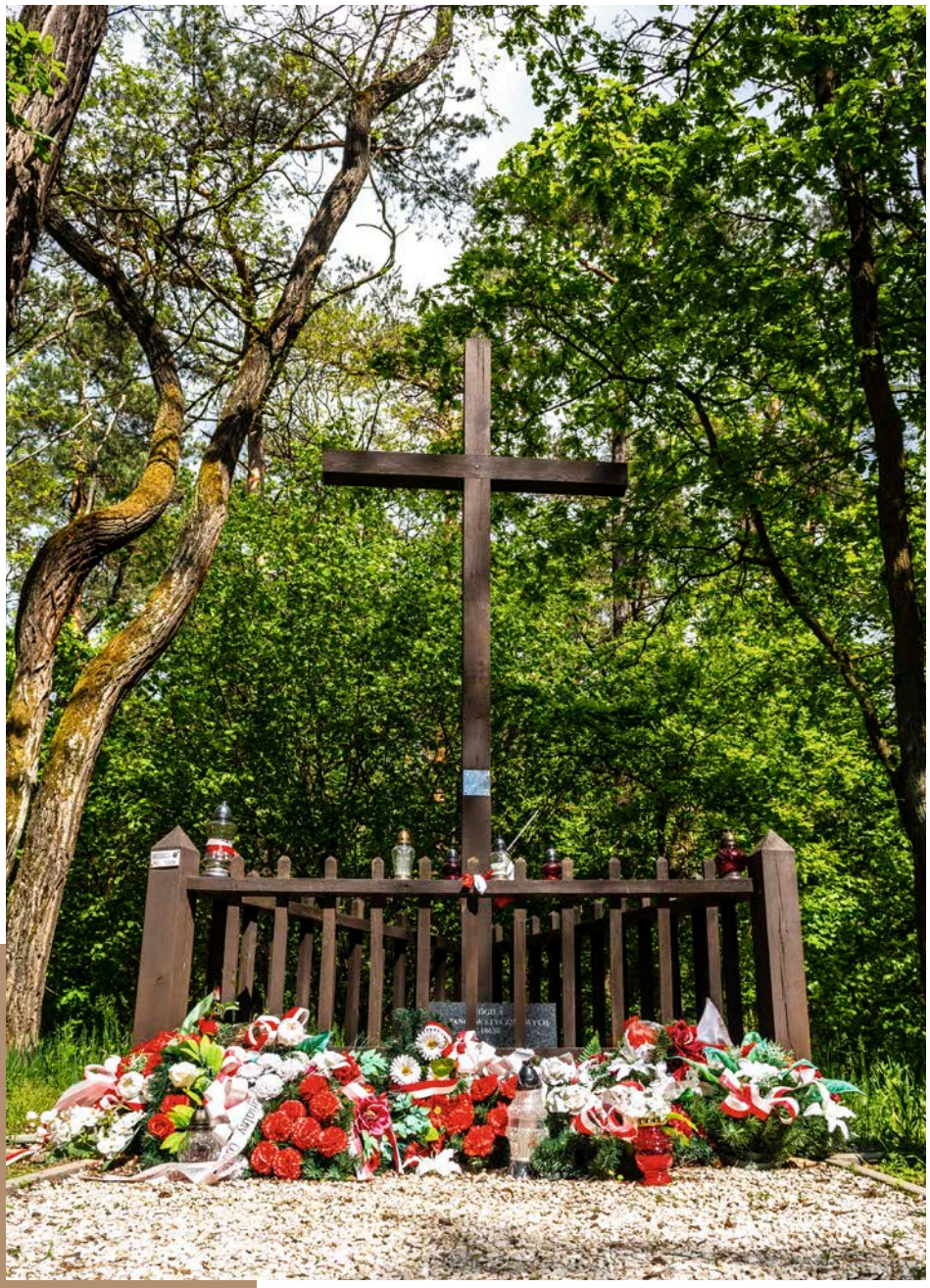
UA | Парафіяльний цвинтар у Мілеюві - хрест повстанців, під яким знаходяться останки полеглих повстанців 1863 р. Спочатку він знаходився на кургані - могилі повстанців при початковій школі в Мілюві, звідки в 1964 р. він був переведений на нинішнє місце



PL | Kopiec w Klarowie kryje mogiłę powstańców styczniowych z 1863 r. Znajduje się przy wjeździe do lasu, okolony jest drzewami, wśród których umieszczony został krzyż

EN | The mound in Klarów hides the grave of the January insurgents of 1863. It is located at the entrance to the forest and is surrounded by trees, among which a cross has been placed

UA | Курган у Кларові приховує могилу січневих повстанців 1863 р. Він розташований біля входу в ліс, оточений деревами, серед яких був поставлений хрест



PL | Cmentarz wojenny w Łańcuchowie. W czasie I wojny światowej w okolicy Łańcuchowa trwały zacięte walki. Na skraju wsi ulokowano cmentarz z tych czasów

EN | War Cemetery in Łańcuchów. During World War I, fierce fighting continued in the area around Łańcuchów. A cemetery from that time was located on the edge of the village

UA | Військове кладовище в Ланьцухуві. Під час Першої світової війни в районі Ланьцухува тривали запеклі бої. На околиці села розташоване кладовище тих часів

PL | Znajduje się na nim kopiec ziemny z krzyżem i pojedyncze nagrobki z 1915 r. Spoczywa tu ok. 80 żołnierzy austriackich i niemieckich oraz 50 żołnierzy rosyjskich

EN | There is an earth mound with a cross and individual tombstones on it from 1915. About 80 Austrian and German soldiers and 50 Russian soldiers are buried here

UA | На ньому знаходиться земляний насип з хрестом і окремі надгробки з 1915 р. Тут спочиває близько 80 австрійських і німецьких солдатів і 50 російських солдатів

PL | Cmentarz wojenny w Ciechankach z okresu I wojny światowej

EN | War Cemetery in Ciechanki from the period of World War I

UA | Військове кладовище в Цеханках періоду Першої світової війни

PL | Cmentarz wojenny w Charlężu z 1915 r. W 1934 r. przeniesiono tu również prochy żołnierzy armii niemieckiej, rosyjskiej i austro-węgierskiej z cmentarza wojennego w Zawieprzycach

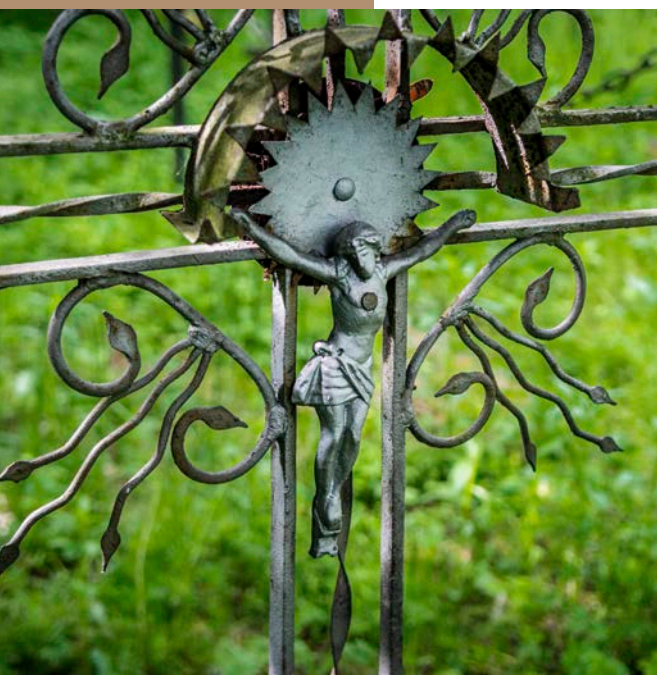
EN | War cemetery in Charlęż from 1915. In 1934, the ashes of soldiers of the German, Russian and Austro-Hungarian armies were also transferred here from the war cemetery in Zawieprzyce

UA | Військове кладовище в Харленжу з 1915 р. У 1934 р. сюди перевезли прах солдатів німецької, російської та австро-угорської армій з військового кладовища у Завепшицах

PL | Kopiec w Ciechankach. Został usypany w 1918 r. To zbiorowa mogiła z I wojny światowej. Zawiera szczątki żołnierzy poległych w sierpniu 1915 r.

EN | The mound in Ciechanki. It was erected in 1918. It's a mass grave from the World War I. It contains the remains of soldiers who died in August 1915

UA | Курган в Цеханках. Був споруджений у 1918 р. Це колективна могила Першої світової війни. У ньому містяться останки солдатів загиблих у серпні 1915 р.



PL | Pomiędzy Łęczną a Milejowem możemy zobaczyć cmentarz wojenny z okresu I wojny światowej w Zalesiu z mogiłami żołnierzy austro-węgierskich, niemieckich i rosyjskich

EN | Between Łęczna and Milejów we can see the war cemetery from World War I in Zalesie with the graves of Austro-Hungarian, German and Russian soldiers

UA | Між Ленчна і Мілеювим ми можемо побачити військове кладовище періоду Першої світової війни в Залесі з могилами австро-угорських, німецьких і російських солдатів

PL | Cmentarz wojenny w Łysołajach – usytuowany przy przejeździe kolejowym. Znajdują się na nim mogiły żołnierzy z I wojny światowej

EN | War cemetery in Łysołaje - located at the railway crossing, it contains graves of soldiers from World War I

UA | Військове кладовище в Лисолаях - розташоване на залізничному переїзді. Тут знаходяться могили солдатів Першої світової війни

PL | Cmentarz wojenny w Dratowie. Podczas I wojny światowej przez Dratów przebiegała linia frontu prusko-austriacko-rosyjskiego. Przy świątyni przez krótki czas znajdował się szpital polowy. Zmarłych i poległych żołnierzy chowano za cerkwią. Tak powstał cmentarz wojenny położony przy samej świątyni od strony wschodniej

EN | CDratów War Cemetery. During World War I, the Prussian-Austrian-Russian front line ran through Dratów. A field hospital was located near the temple for a short time. The dead and fallen soldiers were buried behind the orthodox church. This is how the war cemetery was created, located next to the temple on the eastern side

UA | Військове кладовище в Дратові. Під час Першої світової війни через Дратов проходила лінія прусько-австрійсько-російського фронту. При храмі на короткий час розташовувався госпіталь. Загиблих солдатів ховали за церквою. Так виникло військове кладовище, розташоване біля самого храму зі східного боку

PL | Obelisk w Dratowie. Poświęcony jest poległym w 1918 r. podczas rozbrajania posterunku austriackiego. Pomnik postawiono w 1928 r., w 10. rocznicę odzyskania niepodległości

EN | Obelisk in Dratów. It is dedicated to people those killed in 1918 during the disarming of the Austrian station. The monument was erected in 1928, on the 10th anniversary of regaining independence

UA | Обеліск в Дратові. Він присвячений загиблим у 1918 р. під час роззброєння австрійськ ої застави. Пам'ятник поставили в 1928 році, в 10-ту. річницю відновлення незалежності

PL | Cmentarz wojenny w Cycowie. U wrót cmentarza stoi pomnik z napisem: „Cmentarz wojenny z lat 1915–1920” z dodatkową tablicą poświęconą poległym w 1920 r. podczas wojny polsko-bolszewickiej. 15–16 sierpnia 1920 r. pod Cycowem miała miejsce bitwa polskich ułanów z wojskami bolszewickimi

EN | Cyców War Cemetery. At the gates of the cemetery there is a monument with the inscription: „The War Cemetery of 1915-1920” with an additional plaque dedicated to those who died in 1920 during the Polish-Bolshevik war. On August 15–16, 1920, a battle between Polish lancers and the Bolshevik army took place near Cyców

UA | Військове кладовище в Цицові. Біля воріт кладовища стоїть пам’ятник з написом: „Військове кладовище 1915-1920 років” з додатковою табличкою, присвяченою загиблим у 1920 р. під час польсько-більшовицької війни. 15-16 серпня 1920 р. під Цицовом відбулася битва польських уланів з більшовицькими військами

CMENTARZ
1915

LEUTNANT
FRIEDRICH
FEBERG

PL | Pomnik bitwy cycowskiej. Bój pod Cycowem, choć prowadzony z dala od miejsc, gdzie decydowały się losy wojny polsko-bolszewickiej, przeszedł do historii oręża polskiego jako efektowne i błyskotliwe zwycięstwo kawalerii polskiej nad przeważającymi siłami wroga. Decydującą rolę odegrała szarża 3. i 7. pułku ułanów oraz taktyczne umiejętności mjr. Zygmunta Piaseckiego

EN | Monument to the Battle of Cyców. The Battle of Cyców, although conducted away from the places where the fate of the Polish-Bolshevik war was decided, became known in the history of the Polish Army as a spectacular and brilliant victory of the Polish cavalry over the overwhelming forces of the enemy. The decisive role was played by the charge of the 3rd and 7th Uhlan Regiments and the tactical skills of major Zygmunt Piasecki

UA | Пам'ятник цицовської битви. Битва під Цицовим, хоч і велася далеко від місця, де вирішувалася доля польсько-більшовицької війни, увійшла в історію польської армії як ефектна і блискуча перемога польської кавалерії над переважаючими ворожими силами. Вирішальну роль зіграла атака 3-го і 7-го полків уланів і тактична майстерність майора Сигізмунда Пясецького

PL | Na cmentarzu w Kijanach znajduje się symboliczny grób jednego z przywódców podziemia antykomunistycznego na Lubelszczyźnie - kpt. Zdzisława Brońskiego ps. „Uskok”. Zginął on śmiercią samobójczą 21 maja 1949 r. w pobliskiej Dąbrówce (obecnie Nowogród)

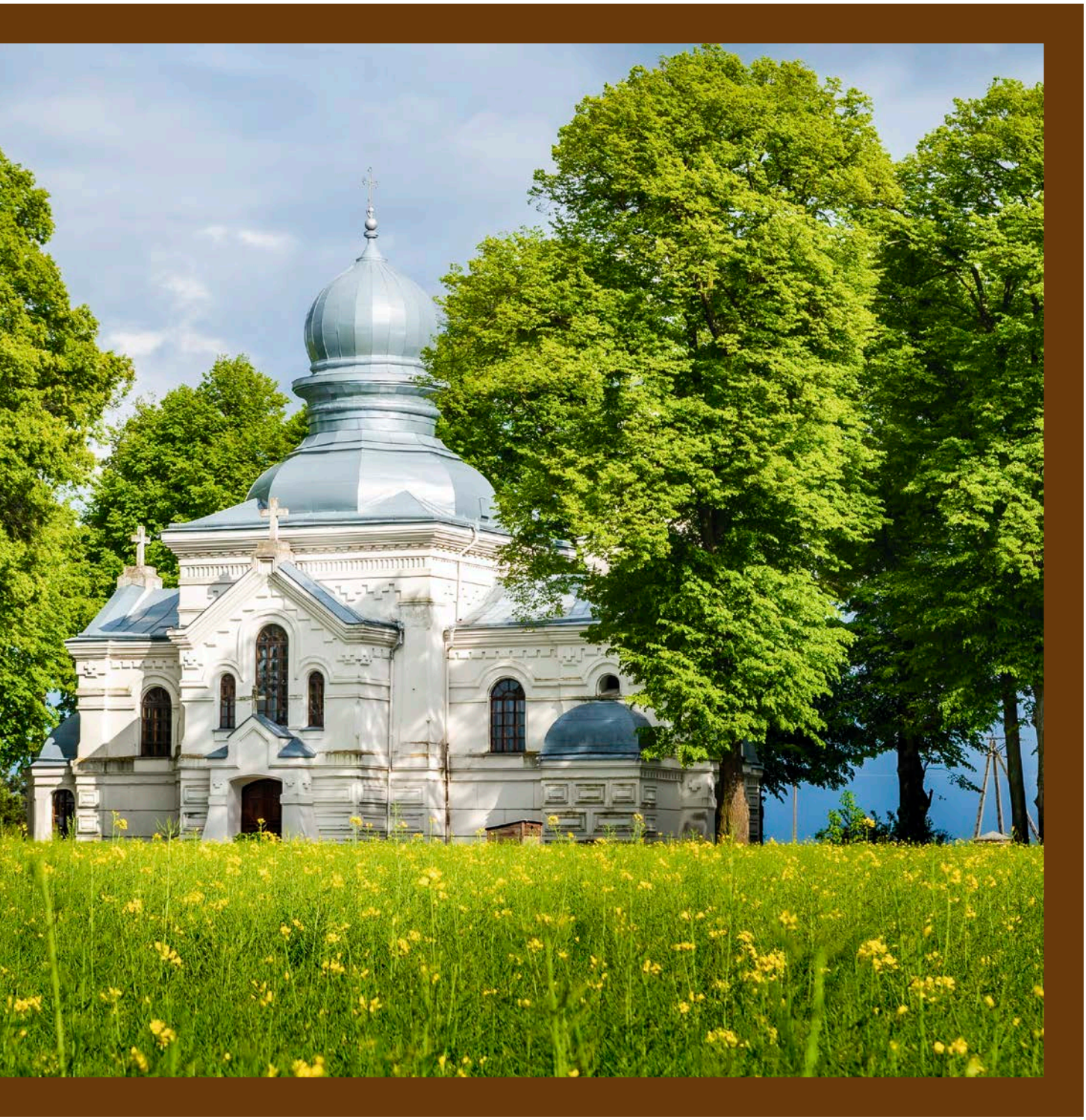
EN | In the cemetery in Kijany there is a symbolic grave of one of the leaders of the anti - communist underground in the Lublin region - captain Zdzisław Broński „Uskok”. He died by suicide on May 21, 1949, in the nearby Dąbrówka (now Nowogród)

UA | На кладовищі в Кіянах знаходиться символічна могила одного з лідерів антикомуністичного підпілля в Люблінському воєводстві - капітана Здзіслава Броньского за псевдонімом „Ускок”. Він помер від самогубства 21 травня 1949 р. у сусідній Домбрувці (нині Новоґруд)

Obiekty sakralne

EN | Sacral buildings

UA | Релігійні споруди



Obiekty sakralne

PL Jednym z najstarszych i najpiękniejszych kościołów rzymskokatolickich na terenie powiatu łęczyńskiego jest barokowy kościół w Kijanach z przełomu XVII i XVIII w. Jest to sanktuarium maryjne – w ołtarzu głównym świątyni znajduje się słynący z licznych cudów obraz Matki Bożej Kijańskiej.

Urodą wyróżnia się również barokowy kościół w Puchaczowie z przełomu XVIII i XIX w. Z początku XIX w. pochodzi dużo skromniejszy barokowo-klasycystyczny kościół w Łańcuchowie. Eklektyczny kościół w Milejowie powstał w połowie XIX w., jednak z uwagi na małą powierzchnię został znacznie rozbudowany w latach 90. XX w.

Ciekawą historię mają kościoły w Świerszczowie i Cycowie. Drewnianą świątynię w Świerszczowie z końca XVIII w. zbudowano jako cerkiew unicką. Po kasacie unii pod koniec XIX w. została ona cerkwią prawosławną, a po odzyskaniu przez Polskę niepodległości – kościołem katolickim. Podobne były losy niewielkiego murowanego kościoła w Cycowie z połowy XIX w. (obecnie obiekt nie jest użytkowany). Pod koniec XIX w . zbudowano okazałą cerkiew w Dratowie. Jest to obecnie jedyna świątynia prawosławna na terenie powiatu i nadal wykorzystywana jest ona do celów religijnych. O mieszkającej tu dawniej mniejszości niemieckiej do dziś przypomina murowana kircha w Cycowie.

Sacral buildings

EN | One of the oldest and most beautiful Roman Catholic churches in Łęczna County is the baroque Church in Kijany from the turn of the 17th and 18th centuries. It is a Marian sanctuary - in the main altar of the temple there is a painting of Our Lady of Kijany, famous for its many miracles.

The baroque church in Puchaczów from the turn of the 18th and 19th centuries also stands out with its beauty. From the beginning of the 19th century comes the much more modest Baroque-Classicist church in Łańcuchów. The eclectic Church in Milejów was built in the middle of the 19th century, but due to the small area it was greatly expanded in the 1990s.

The churches in Świerszczów and Cyców have an interesting history. The wooden temple in Świerszczów from the end of the 18th century was built as a Uniate church. After the dissolution of the union at the end of the 19th century, it became an Orthodox Church, and after Poland regained independence - a Catholic Church. The fate of a small brick church in Cyców from the mid-19th century was similar (currently not in use). At the end of the 19th century, the Orthodox community built a magnificent church in Dratów. It is currently the only Orthodox temple in the County and is still used for religious purposes. The former German minority living here is still remembered today by the brick Kirch in Cyców.

Релігійні споруди

UA | Однією з найстаріших і найкрасивіших римо-католицьких церков на території ленчинського повіту є барокова церква в Кіянах кінця XVII і XVIII століть. Це Маріїнський храм - в головному вівтарі храму знаходиться знаменитий своїми численними чудесами образ Киянської Богоматері.

Красою виділяється також барокова церква в Пухачуві кінця XVIII-початку XIX ст. На початку XIX ст. виникла набагато скромніша бароково-класицистська церква в Ланьцухуві. Еклектична церква в Мілеюві була побудована в середині XIX століття, проте через невелику площу вона була значно розширена в 90-х роках. XX ст.

Цікаву історію мають церкви в Сверчеві і Цицові. Дерев'яний храм у Сверчеві кінця XVIII ст. побудований як уніатська церква. Після касатського союзу наприкінці XIX ст. вона стала православною церквою, а після здобуття Польщею незалежності - католицькою церквою. Схожою була доля невеликої цегляної церкви в Цицові середини XIX ст. (в даний час об'єкт не використовується). Наприкінці XIX ст. православна громада побудувала величну церкву в Дратові. В даний час це єдиний православний храм на території округу і до сих пір використовується в релігійних цілях. Цегляна кірха в Цицові нагадує нам про німецьку меншину, яка раніше мешкала тут.

PL | Kościół pw. Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny w Puchaczowie. Świątynię okala XIX-wieczne murowano-żelazne ogrodzenie z bramą i kapliczkami. Obok znajduje się plebania z 1802 r.

EN | Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Puchaczów. The temple is surrounded by a 19th century brick and iron fence with a gate and chapels. Next to it, there is a presbytery from 1802.

UA | Костел Успіння Пресвятої Богородиці в Пухачуві. Храм оточений цегляною та залізною огорожею XIX століття з брамою та каплицями. Поруч знаходиться пресвітерія 1802 р.

PL | Zbudowany w późnobarokowym stylu. Budowę rozpoczęto w 1778 r. z fundacji opata sieciechowskiego Leonarda Prokopowicza. Zakończenie prac budowlanych nastąpiło w 1800 r.

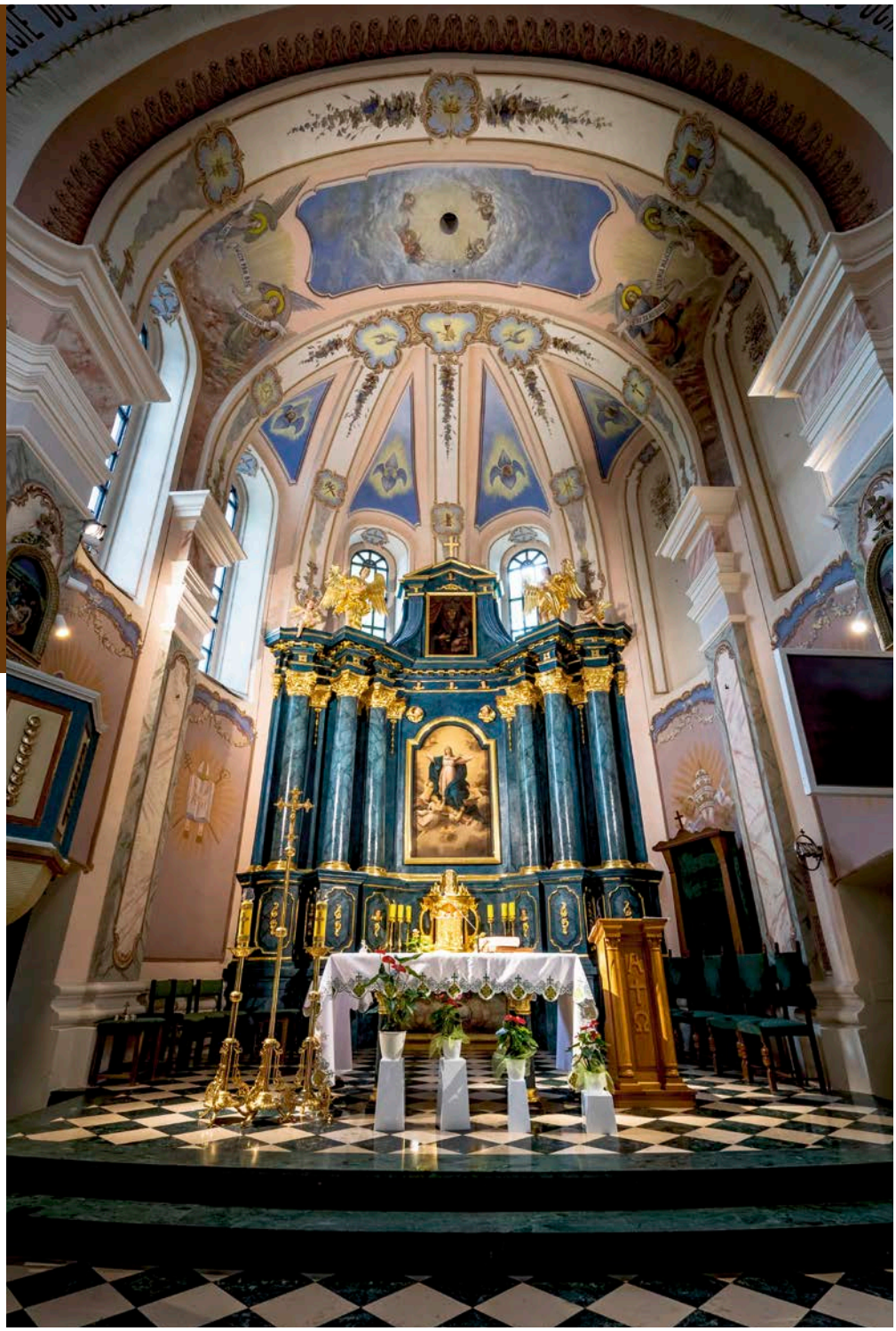
EN | Built in a late baroque style. Construction began in 1778 from the foundation of Leonard Prokopowicz, Abbot of Sieciechów. Construction was completed in 1800.

UA | Побудований в стилі пізнього бароко. Будівництво почалося в 1778 р. з фонду сетеховського настоятеля Леонарда Прокоповича. Завершення будівельних робіт відбулося в 1800 р.

PL | W 1800 r. ostateczny kształt otrzymał rokokowy ołtarz główny z obrazem Matki Bożej Wniebowziętej

EN | In 1800, the final shape was given to the rococo main altar with a painting of Our Lady of the Assumption

UA | У 1800 р. отримав остаточну форму в стилі рококо головний вівтар із зображенням Богоматері Успенської



PL | W 1914 r. położono polichromię w całym kościele. Wewnątrz, po lewej stronie mieszczą się ołtarze z obrazami Matki Bożej Różańcowej, św. Barbary, św. Macieja Apostoła, a po prawej stronie – św. Antoniego Padewskiego, św. Anny Samotrzeć i św. Tekli. Na chórze znajdują się organy 8-głosowe z XIX w.

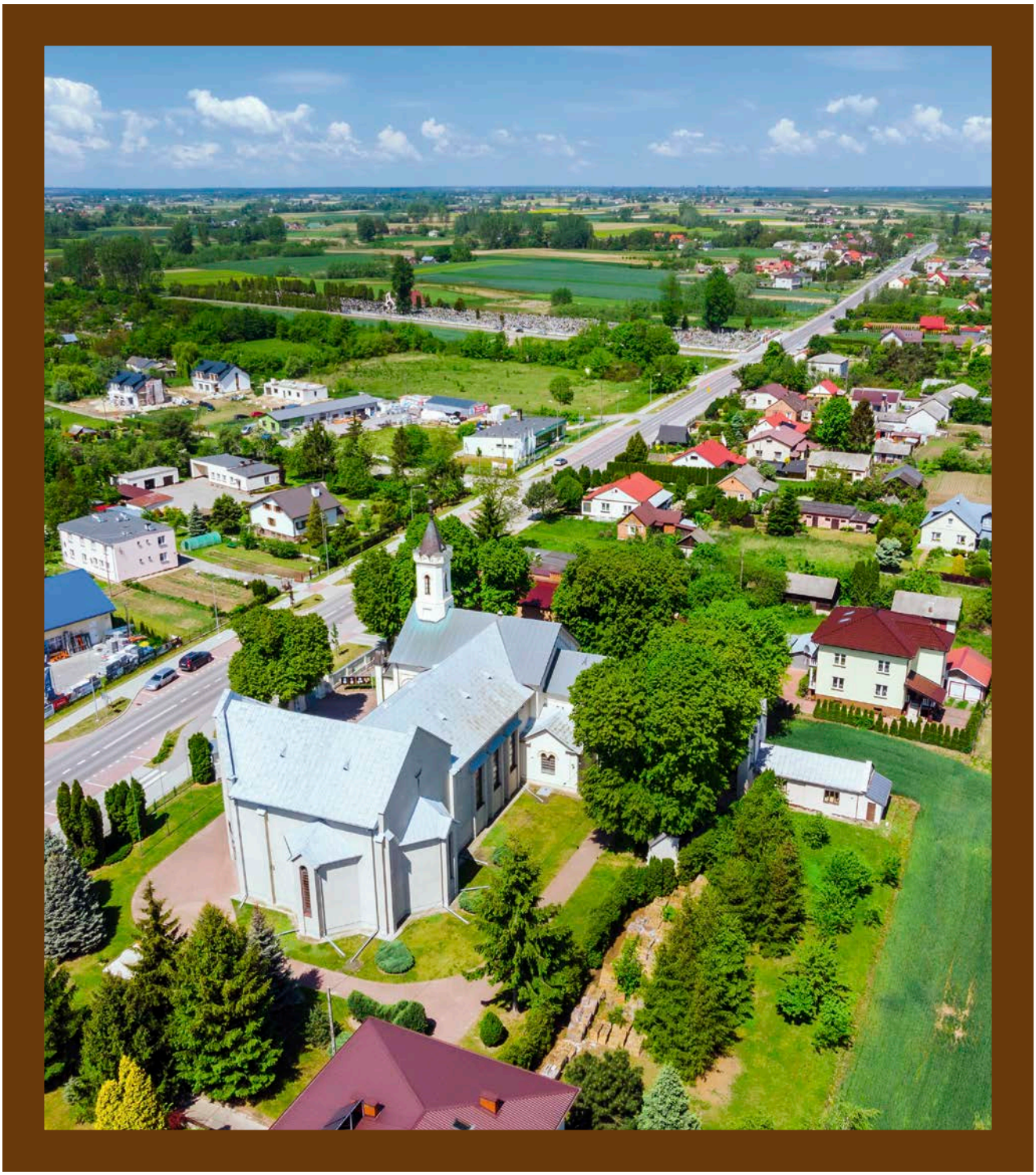
EN | In 1914, a polychrome was placed throughout the church. Inside on the left side there are altars with images of Our Lady of the Rosary, St. Barbara, St. Matthias the Apostle, and on the right side – St. Anthony of Padua, Virgin and Child with Saint Anne and St. Thecla. The choir has an 8-voice organ from the 19th century

UA | У 1914 р. поліхромія була закладена у всій церкві. Всередині зліва розташовані вівтарі із зображеннями Богоматері Розарію, Святої Варвари, Святого Матвія Апостола, а праворуч - Святого Антонія Падевського, Святої Анни і Феклі Іконійської. На хорі розташований 8-голосовий орган XIX ст.

PL | Kościół pw. Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny w Milejowie

EN | Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Milejów

UA | Костел Успіння Пресвятої Богородиці в Мілеєві



PL | Zbudowany w stylu eklektycznym, wzniesiony został w latach 1855–1859. Jego fundatorami byli Helena z Suffczyńskich Chrapowiecka oraz Stanisław i Antoni Rostworowscy. W latach 1990–1996 rozbudowano go. Obok świątyni znajduje się dzwonnica z trzema dzwonami. Część ogrodzenia stanowi mur z żelazną bramą z okresu powstania kościoła

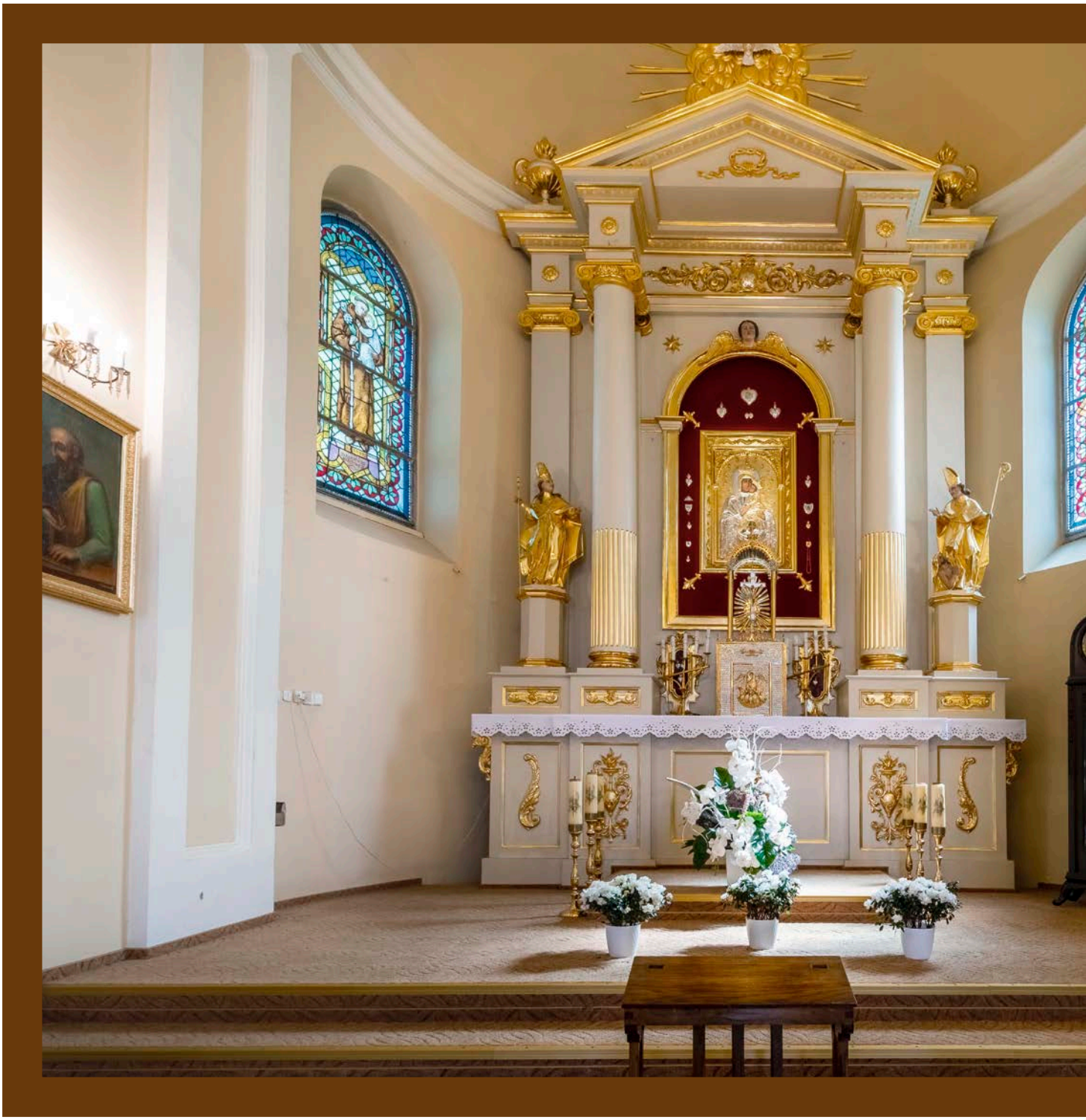
EN | Built in an eclectic style, it was built between 1855 and 1859. Its founders were Helena Chrapowiecka, née Suffczyńska, as well as Stanisław and Antoni Rostworowski. Between 1990 and 1996 it was expanded. Next to the temple there is a belfry with three bells. Part of the fence is a wall with an iron gate from the time the church was built

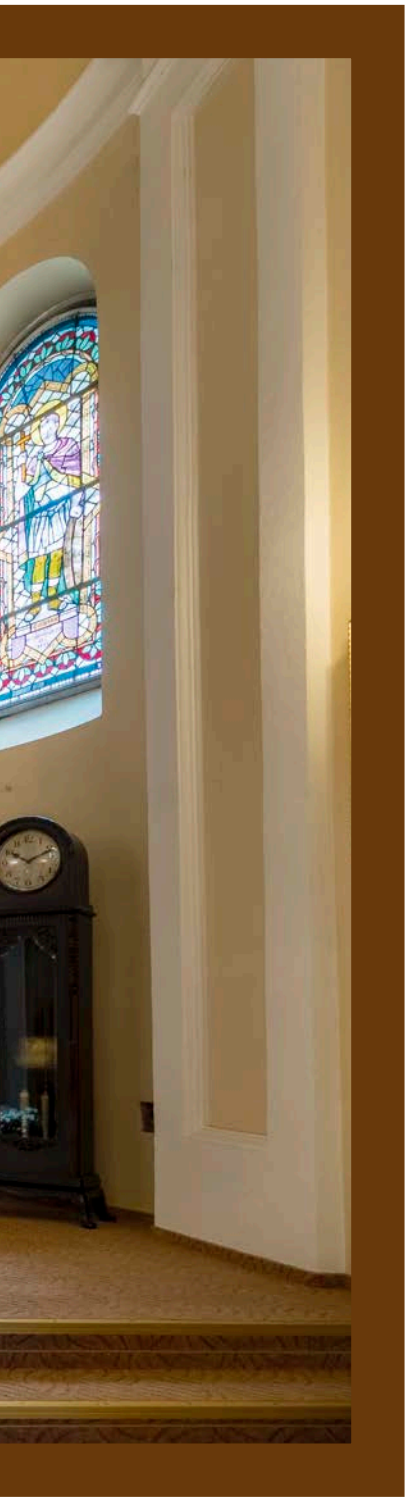
UA | Побудований в еклектичному стилі, він був зведений між 1855 і 1859 роками. Його засновниками були Олена з Суффчинських Храповецька, а також Станіслав і Антоній Ростворівські. У 1990-1996 рр. він був розширений. Поруч з храмом знаходиться дзвіниця з трьома дзвонами. Частина огорожі являє собою стіну з залізними воротами періоду заснування костелу

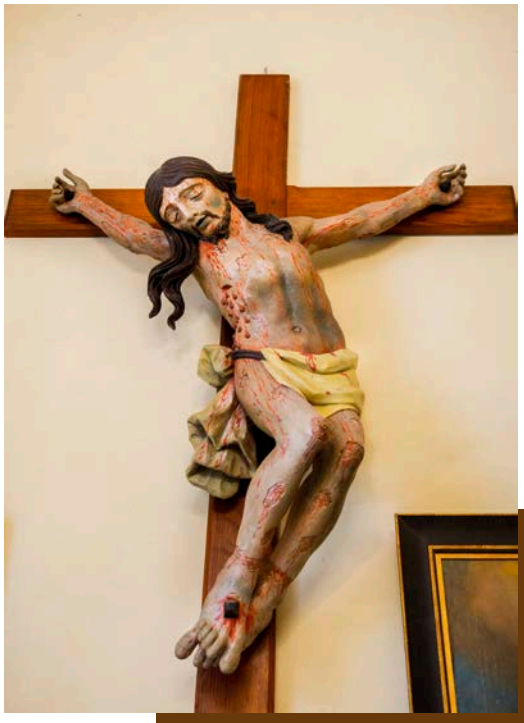
PL | W jego wnętrzu można zobaczyć m.in. obraz Matki Boskiej Milejowskiej

EN | Inside you can see incl. the image of Our Lady of Milejów

UA | У його інтер'єрі можна побачити в тому числі образ Богоматері Мілеювської



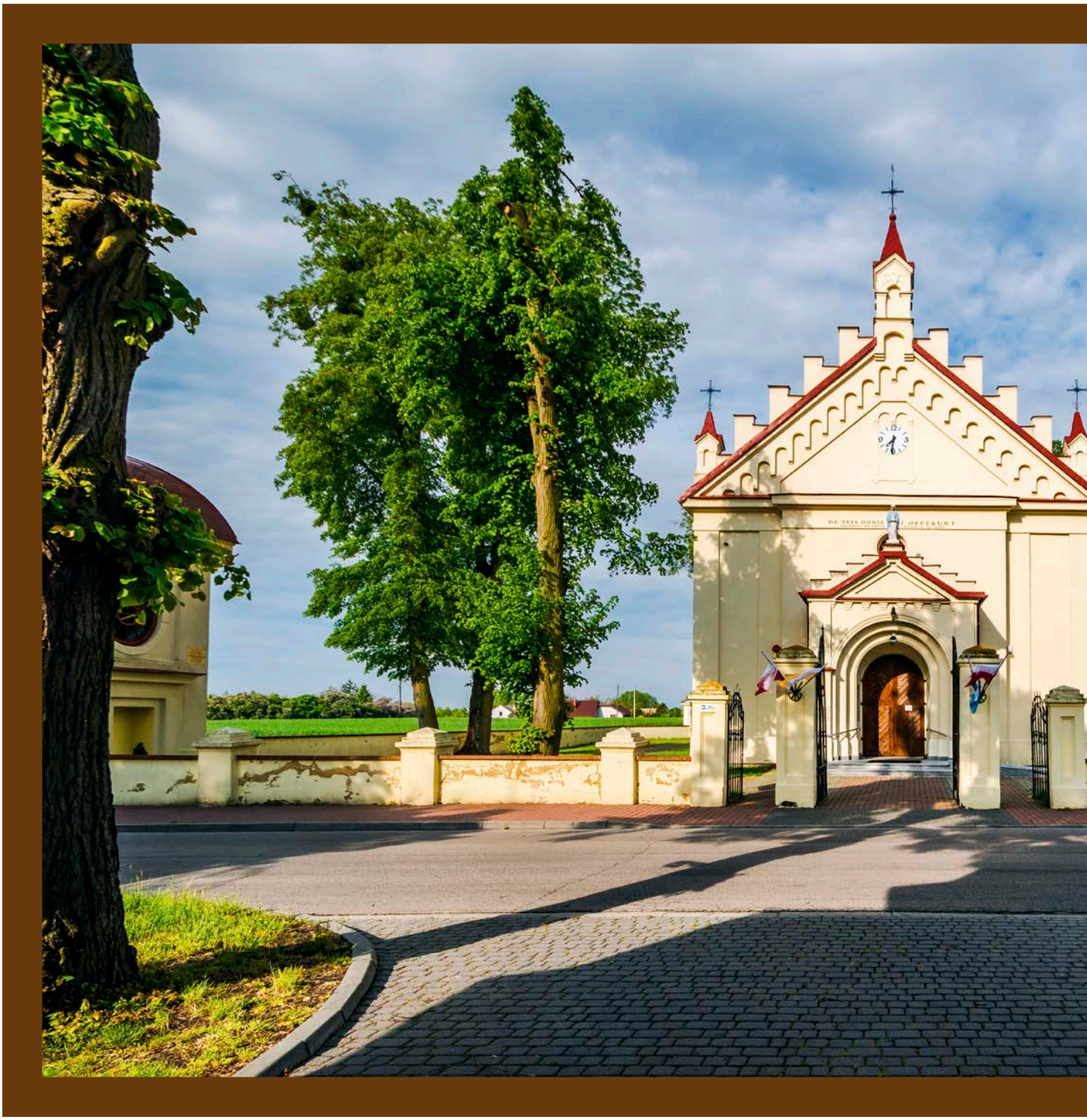




PL | Kościół pw. św. Jana Chrzciciela w Łańcuchowie zbudowany w latach 1812–1817. Na froncie kościoła widnieje łaciński napis, który oznacza: „Z Twoich darów Tobie ofiarują Józef i Anna Suffczyńscy”. Kościół reprezentuje styl barokowo-klasycystyczny

EN | Church of Church of st. John the Baptist in Łańcuchów built in the years 1812–1817. There is a Latin inscription on the front of the church, which means: „Józef and Anna Suffczyński are offering You from your gifts”. The church represents the baroque-classicist style

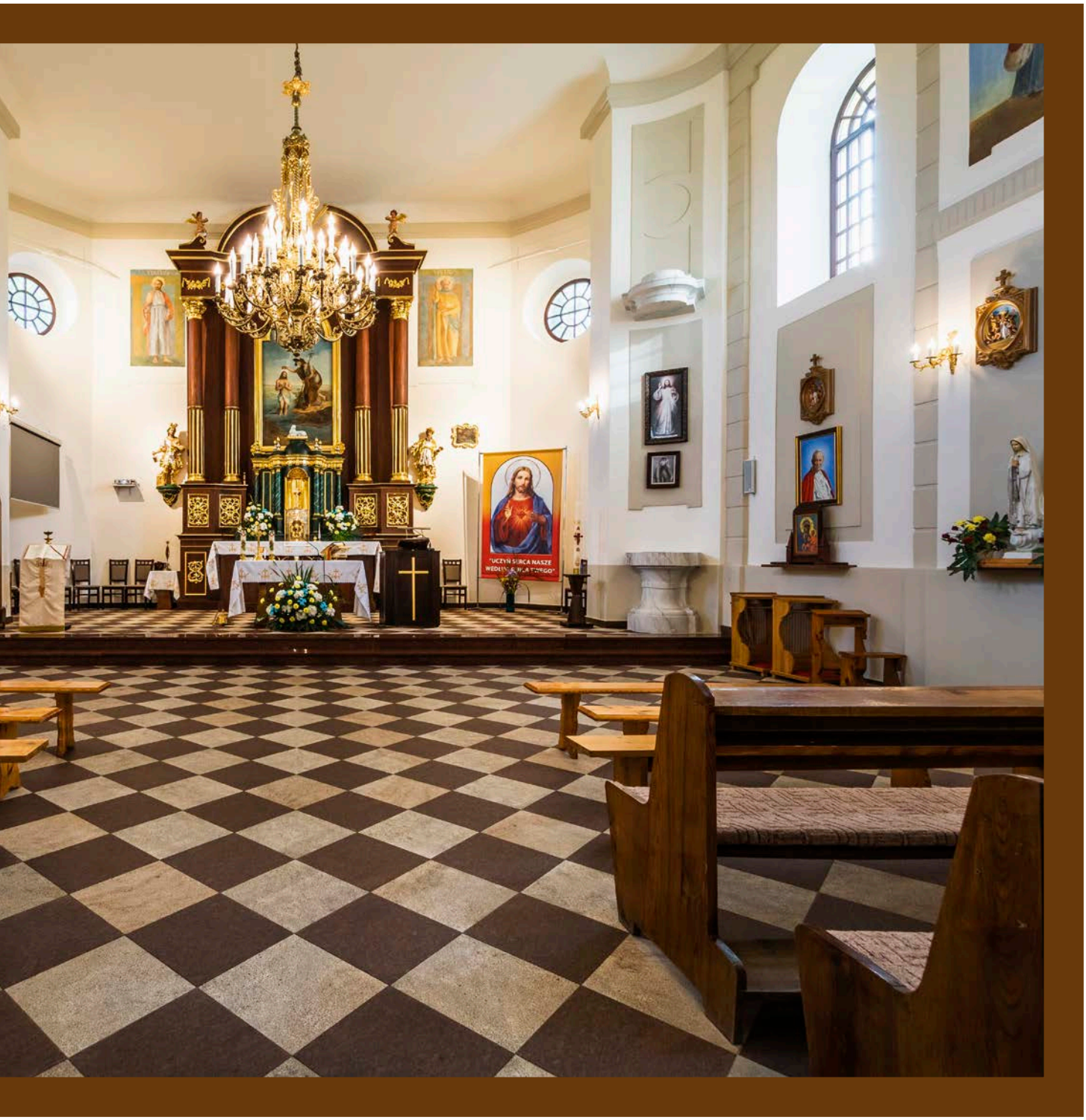
UA | Костел Івана Хрестителя у Ланьцухові побудований у 1812-1817 рр. На передній частині церкви є латинська напис, який означає: ”З ваших дарів вам приносять Йосип і Анна Суффчинські”. Костел побудований збудована у стилі бароко-класицизму



PL | Kościół w Łańcuchowie posiada ołtarz główny w stylu późnobarokowym z I połowy XIX w. oraz cztery klasycystyczne ołtarze boczne

EN | The church in Łańcuchów has a main late-baroque altar from the first half of the 19th century and four classicist side altars

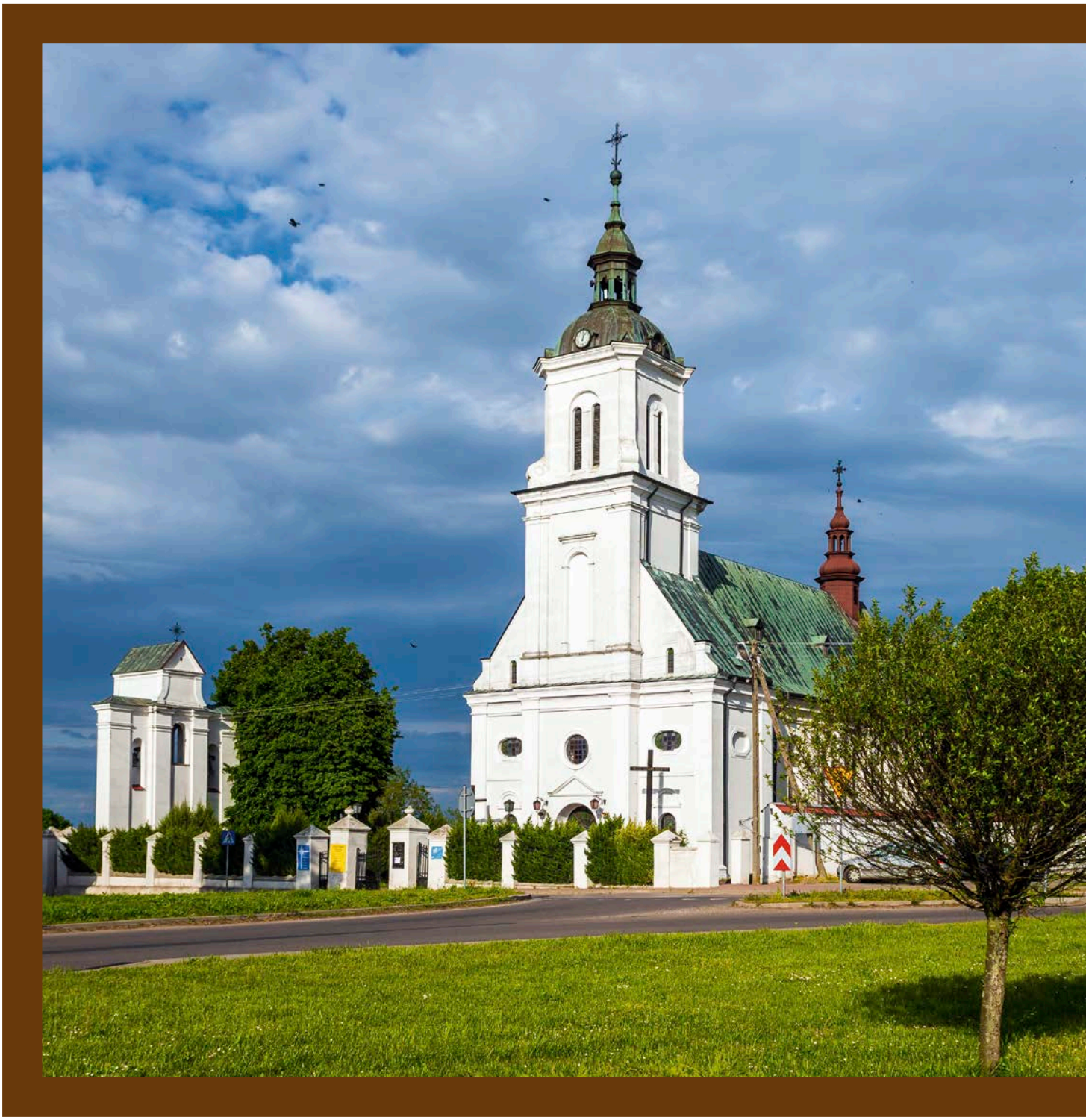
UA | Костел у Ланьцухові має головний вівтар у стилі пізнього бароко першої половини XIX ст. і чотири бічні класичні вівтарі



PL | Kościół pw. św. Anny w Kijanach. Wybudowany na przełomie XVII i XVIII w. w stylu barokowym, ufundowany został przez Atanazego Miączyńskiego, wojewodę wołyńskiego, jako wotum za szczęśliwy powrót z odsieczy wiedeńskiej. W ołtarzu kościoła znajduje się słynący łaskami obraz Matki Bożej Kijańskiej

EN | Church of st. Anne in Kijany. Built at the turn of the 17th and 18th centuries in the baroque style, it was funded by Atanazy Miączyński, voivode of Volhynia, as a votive offering for a happy return from the relief of Vienna. In the altar of the church there is a painting of Our Lady of Kijany, famous for its graces

UA | Костел Святої Анни в Кіянах. Побудований на рубежі XVII-XVIII ст. у стилі бароко, він був заснований Атаназієм Мйончинським, Волинським воєводою, як вотум за щасливе повернення з Віденської битви. У вівтарі костелу знаходиться знаменитий образ Киянської Богоматері



DZIAŁKI
Jezioro Sumin
tel. 782 522 551

PL | Kościół pw. św. Bazylego w Świerszczowie. Drewnianą świątynię zbudowano w 1795 r. na zrębach wcześniejszej, wspominanej na początku XVIII w. jako cerkiew greckokatolicka pw. Podwyższenia Krzyża Świętego. Po likwidacji unii kościelnej w 1875 r. zamieniono ją na prawosławną pw. św. Bazylego Wielkiego. Jako kościół rzymskokatolicki służy wiernym od 1921 r. Obok kościoła znajduje się drewniana dzwonnica o konstrukcji słupowo-ramowej

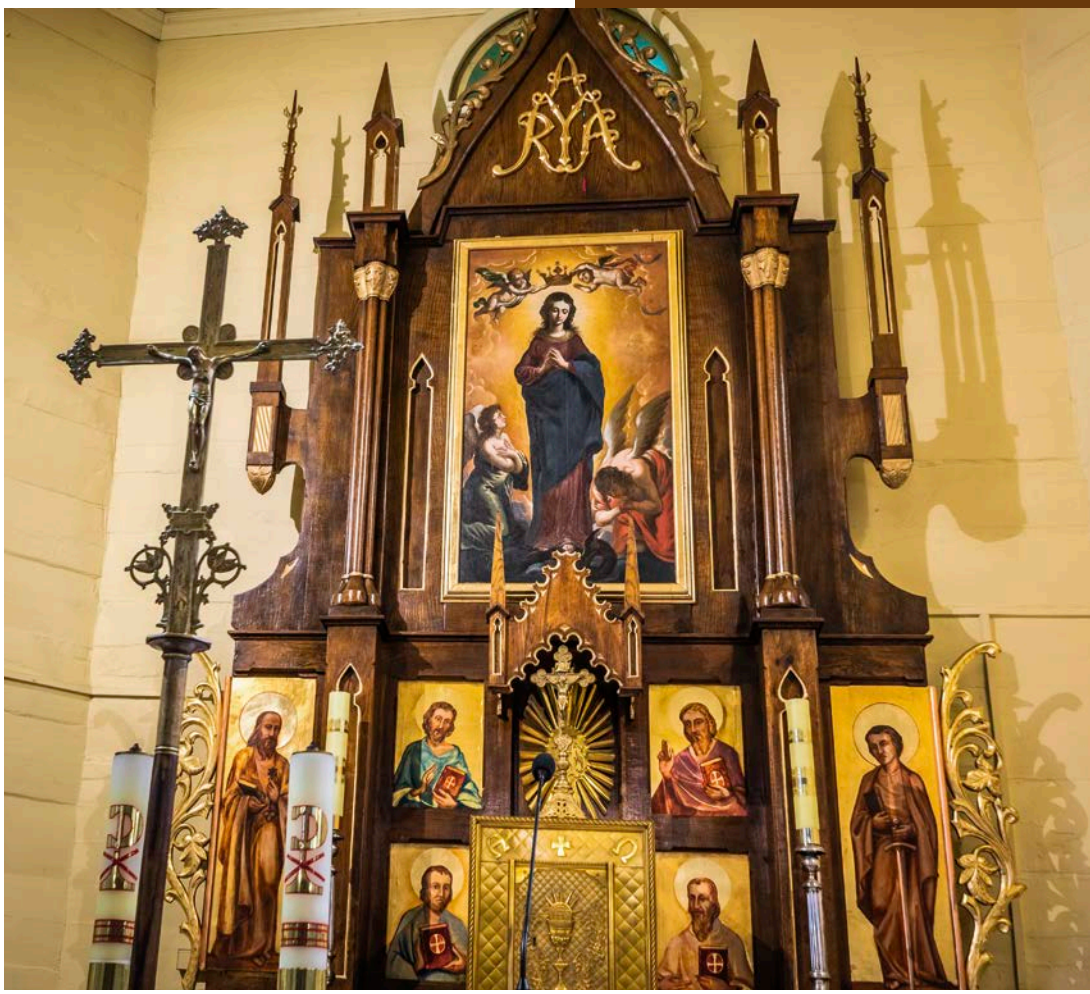
EN | Church of st. Basil in Świerszczów. The wooden temple was built in 1795 on the frameworks of an earlier, mentioned at the beginning of the 18th century as the Greek Catholic church of Exaltation of the Holy Cross. After the dissolution of the church union in 1875, it was turned into an Orthodox church of st. Basil the Great. As a Roman Catholic Church, it has served the faithful since 1921. Next to the church, there is a wooden bell tower with a pole and frame structure

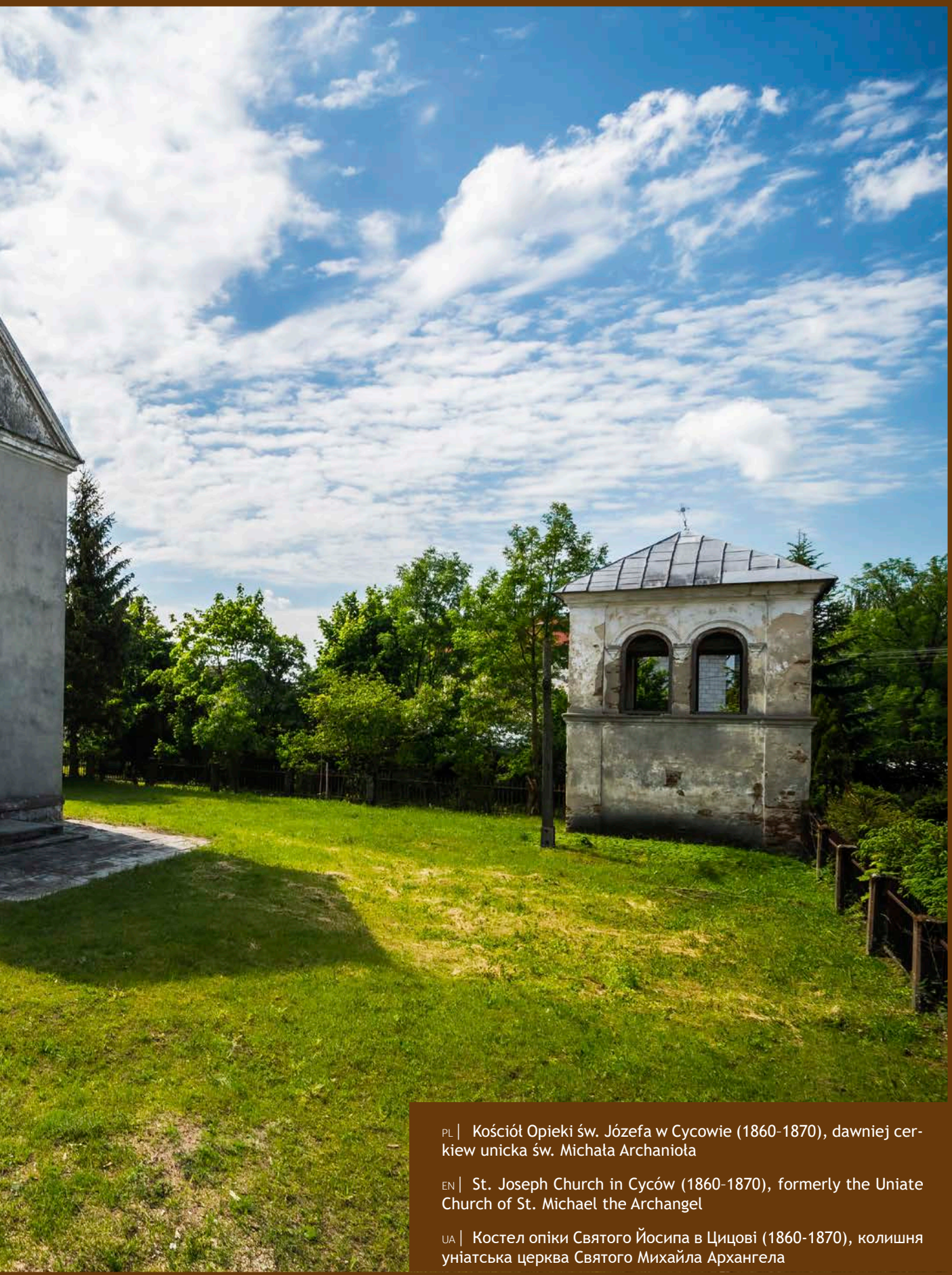
UA | Костел Святого Василя у Сверчкові. Дерев'яний храм був побудований в 1795 р. на зрубах більш ранньої, згаданої на початку XVIII ст. як греко-католицька церква Воздвиження Святого Хреста. Після ліквідації церковного Союзу в 1875 р. її замінили на православну Святого Василія Великого. Як Римо--католицька церква служить віруючим з 1921 р. Поруч з церквою знаходиться дерев'яна дзвіниця столбово-каркасної конструкції

PL | Kościół w Świerszczowie jest wyposażony głównie w elementy z XVIII i XIX w. We wnętrzu możemy podziwiać ołtarz z obrazem Najświętszej Marii Panny z XVII w.

EN | Church in Świerszczów is equipped mainly with elements from the 18th and 19th centuries. In the interior we can admire the altarpiece with a painting of the Virgin Mary from the 17th century

UA | Церква у Сверчкові обладнана в основному елементами XVIII і XIX ст. Всередині ми можемо милуватися вівтарем із зображенням Пресвятої Богородиці XVII ст.





PL | Kościół Opieki św. Józefa w Cycowie (1860–1870), dawniej cerkiew unicka św. Michała Archanioła

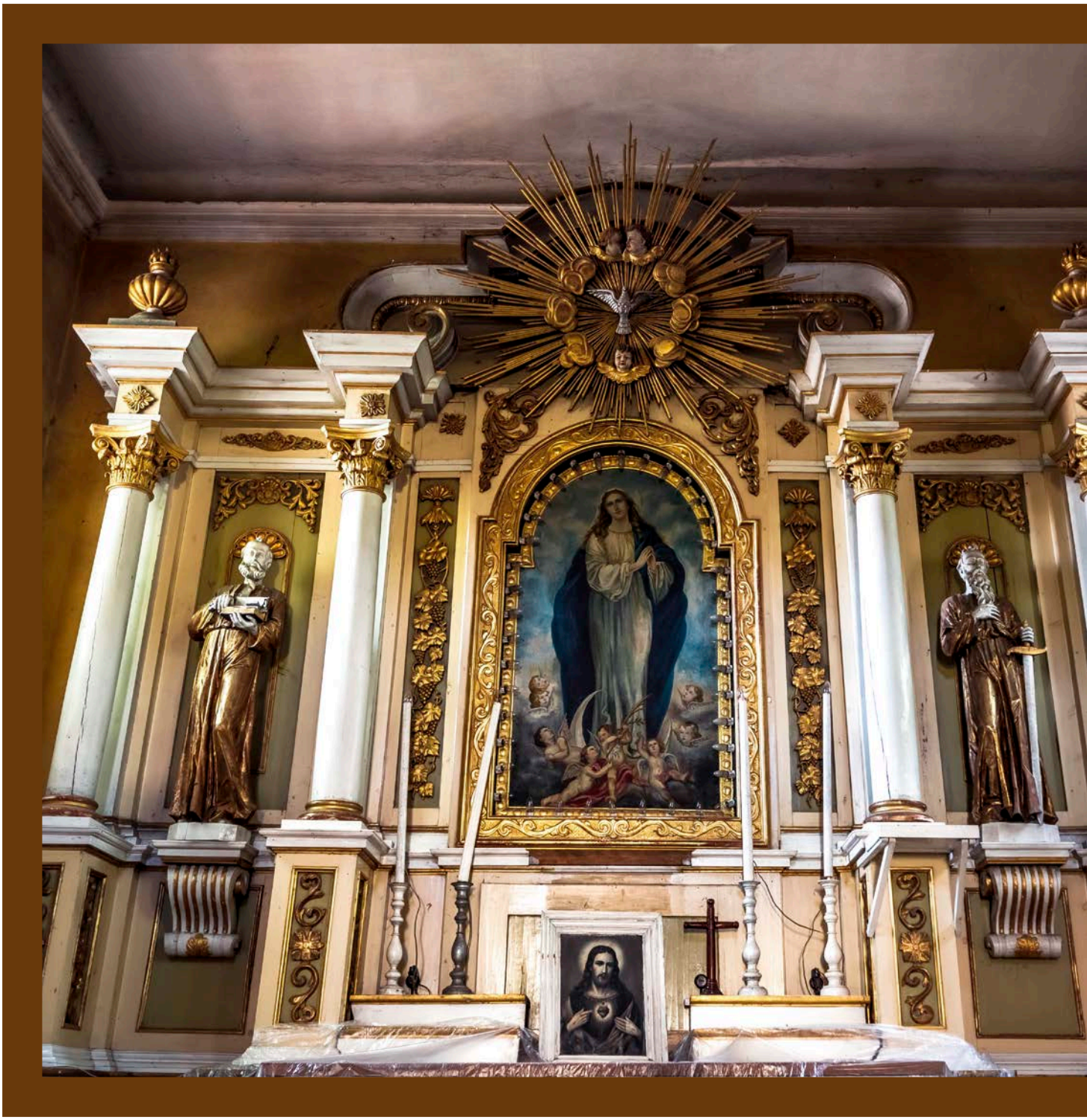
EN | St. Joseph Church in Cycóws (1860–1870), formerly the Uniate Church of St. Michael the Archangel

UA | Костел опіки Святого Йосипа в Цицові (1860-1870), колишня уніатська церква Святого Михайла Архангела

PL | Historia starego, nieużytkowanego dziś kościoła w Cycowie jest typowa dla wielu świątyń wschodniej Polski, gdzie na mocy unii brzeskiej z 1596 r. część wyznawców prawosławia uznała papieża za głowę Kościoła i przyjęła dogmaty katolickie, zachowując bizantyjski ryt liturgiczny. Początkowo była to cerkiew unicka pw. św. Michała Archanioła, zbudowana w latach 1860–1870 w stylu bizantyjskim. Od 1875 r. po kasacie unii – cerkiew prawosławna, a od 1918 r. – kościół rzymskokatolicki pw. św. Józefa

EN | The history of the old church in Cyców, which is not used today, is typical of many churches in eastern Poland, where under the Union of Brest of 1596 some Orthodox believers recognized the Pope as the head of the Church and adopted Catholic dogmas, keeping the Byzantine liturgical rite. Initially, it was a Uniate church dedicated to St. Michael the Archangel, built in the years 1860-1870 in the Byzantine style. From 1875, after the dissolution of the union - the Orthodox Church, and from 1918 - the Roman Catholic church of st. Joseph

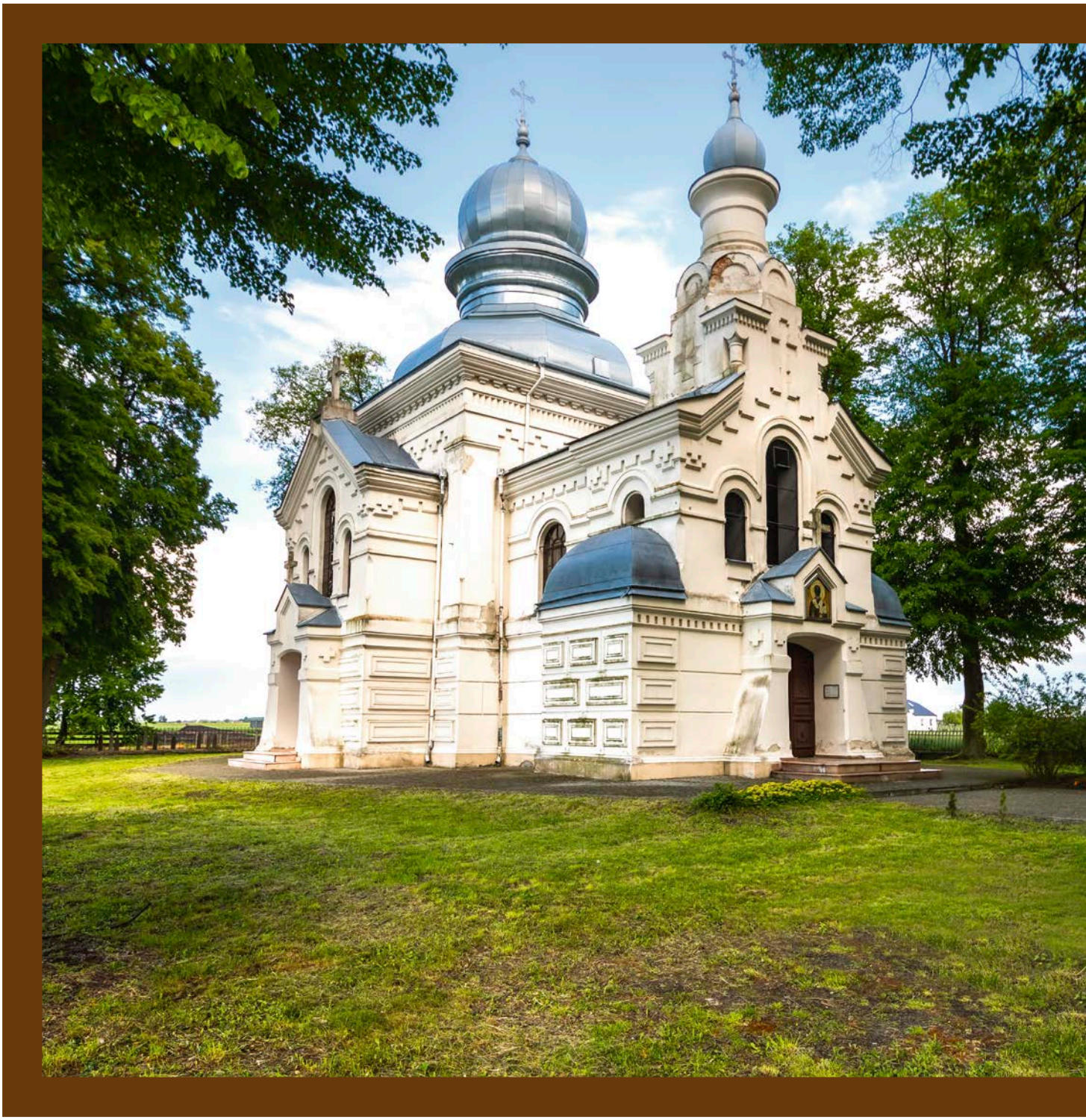
UA | Історія старого, нині занедбаного костелу в Цицові характерна для багатьох храмів Східної Польщі, де за Брестською унією 1596 р. частина прихильників православ'я визнала папу главою церкви і прийняла католицькі догмати, зберігши візантійський літургійний обряд. Спочатку це була уніатська церква Святого Михайла Архангела, побудована в 1860-1870 роках у візантійському стилі. З 1875 р. після розірвання союзу - православна церква, а з 1918 р. - Римсько-католицький костел святого Йосипа

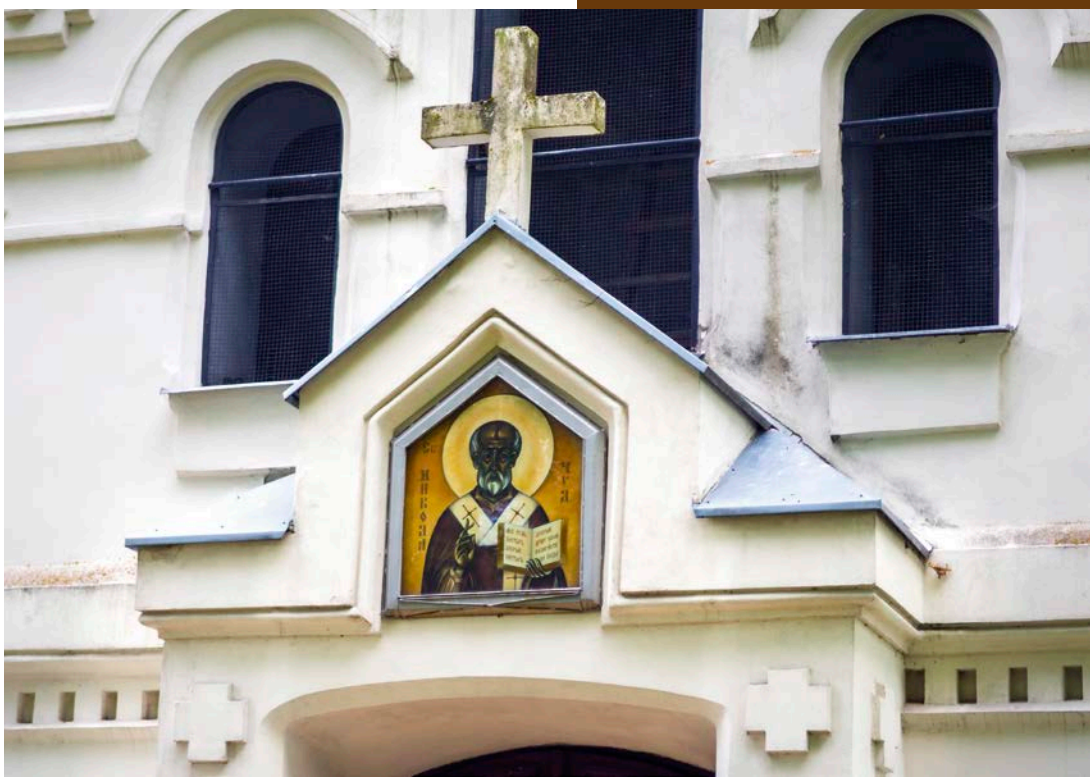


PL | Cerkiew prawosławna pw. św. Mikołaja w Dratowie wzniesiona pod koniec XIX w. wg projektu Wiktora Iwanowicza Syczugowa. Stanowi jeden z przykładów budownictwa sakralnego w tzw. stylu rosyjskim. Zbudowana na planie krzyża greckiego, posiada rozczłonkowaną bryłę architektoniczną oraz bogatą ornamentykę. W czasie I wojny światowej ludność prawosławna została ewakuowana w głąb Rosji. Reaktywowanie parafii nastąpiło w 1918 r., ale w 1947 r. cerkiew została zamknięta. Od 1959 r. opiekę duszpasterską nad wiernymi sprawują księża z Lublina

EN | Orthodox Church of st. Nicholas in Dratów, erected at the end of the 19th century according to the design of Wiktor Iwanowicz Syczugow. It is one of the examples of religious construction in the so-called Russian style. Built on the plan of a Greek cross, it has a fragmented architectural structure and rich ornamentation. During World War I, the Orthodox population was evacuated into Russia. The parish was reactivated in 1918, but in 1947 the church was closed. Since 1959 pastoral care of the faithful is exercised by priests from Lublin

UA | Православна церква святителя Миколая в Дратові, зведена наприкінці XIX ст. за проектом Віктора Івановича Сичугова. Є одним із прикладів сакрального будівництва у так званому російському стилі. Побудована за грецьким хрестовим планом, вона має роздроблений архітектурний корпус і багату орнаментацію. Під час Першої світової війни православне населення було евакуйовано в глиб Росії. Відродження парафії відбулося в 1918 р., але в 1947 р. церква була закрита. З 1959 р. пастирська турбота про віруючих здійснюється священиками з Любліна





PL | Ikona patrona świątyni – św. Mikołaja

EN | Icon of the temple patron - St. Nicholas

UA | Ікона покровителя храму-Святого Миколая

PL | Ikonostas w Dratowie. W dolnym rzędzie znajdują się ikony Matki Bożej oraz Chrystusa, w górnym – postacie Ewangelistów oraz św. Piotra i św. Pawła, jak również scena Ostatniej Wieczerzy. Nad carskimi wrotami znajduje się niewielka ikona Matki Bożej. Fresk nad częścią ołtarzową świątyni ilustruje przypowieść o synu marnotrawnym

EN | Iconostasis in Dratów. In the lower row there are icons of the Mother of God and Christ, in the upper row - the figures of the Evangelists and St. Peter and St. Paul, as well as the scene of the Last Supper. Above the tsarist gate there is a small icon of the Mother of God. The fresco above the altar part of the temple illustrates the parable of the prodigal son

UA | Іконостас в Дратові. У нижньому ряду знаходяться ікони Божої Матері і Христа, у верхньому – фігури євангелістів і Святого Петра і Святого Павла, а також сцена Таємної Вечері. Над царськими брамами стоїть невелика ікона Божої Матері. Фреска над вівтарною частиною храму ілюструє притчу про блудного сина

PL | Dawna plebania prawosławna (obecnie budynek prywatny), zwana też „popówką”. Tutaj 15 sierpnia 1942 r. zginął z rąk hitlerowców ówczesny proboszcz – ojciec Stefan Malesza wraz z córką Olgą, oskarżeni o współpracę z partyzantami

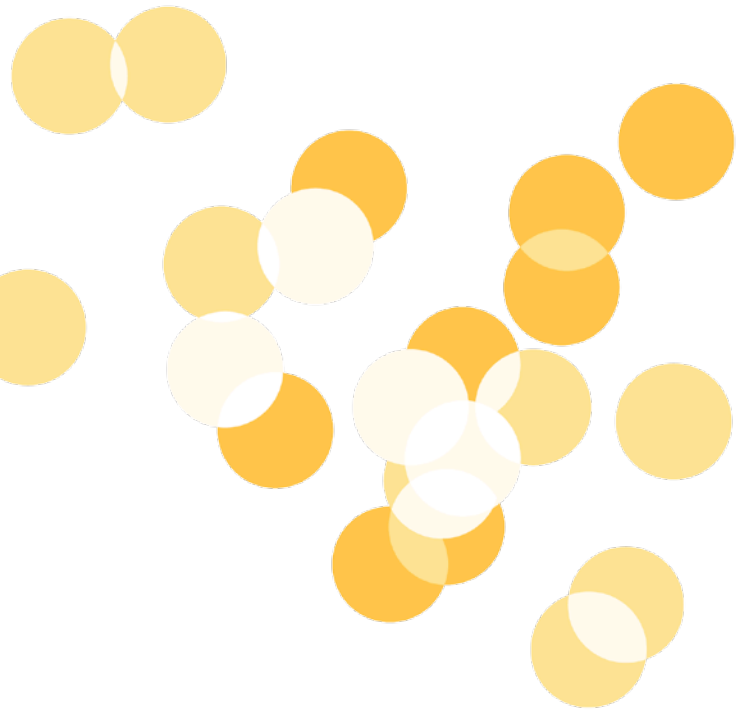
EN | Former Orthodox presbytery (now a private building), also known as „popówka”. Here, on August 15, 1942, the then parish priest, father Stefan Malesza and his daughter Olga, died at the hands of the Nazis, accused of collaborating with partisans

UA | Колишня православна пресвітерія (нині приватна будівля), так звана „Попівка”. Тут 15 серпня 1942 р. загинув від рук гітлерівців тодішній настоятель - батько Стефан Малеша разом з дочкою Ольгою, обвинувачені у співпраці з партизанами

PL | Dawny zbór ewangelicko-augsburski w Cycowie, przez okolicznych mieszkańców popularnie nazywany „kirchą”, został zbudowany przez społeczność niemiecką na przełomie XIX i XX w. Pełnił sakralną funkcję do lat 40. XX w. Był siedzibą parafii ewangelicko-augsburskiej, która obejmowała wiernych północnej Chełmszczyzny i południowego Podlasia

EN | The former Evangelical-Augsburg congregation in Cyców, popularly referred to by the local residents as „kircha”, was built by the German community at the turn of the 19th and 20th centuries, and served a sacred function until the 1940s. It was the seat of the Evangelical-Augsburg parish, which included the faithful of the northern Chełm region and southern Podlasie

UA | Колишня євангелічно-лютеранська громада в Цицові, через місцевих жителів називана „кірха”, була побудована німецькою громадою на рубежі XIX і XX ст., виконула духовну функцію до 40 років. XX ст. Він був резиденцією євангельсько-аугсбурської парафії, включаючи віруючих північної Холмщини і південного Підляшшя



PL | Bogactwem powiatu łęczyńskiego jest występująca tutaj dawniej wielokulturowość. Do dzisiaj możemy oglądać tu rzymskokatolickie kościoły, prawosławne i unickie cerkwie, żydowską synagogę oraz protestancką kirchę. Swoje majątki posiadały tu znane postaci historyczne. O burzliwej historii dzisiejszego pogranicza Polski, Białorusi i Ukrainy przypominają liczne pomniki i cmentarze wojenne. Najwięcej zabytków zachowało się w stolicy powiatu – Łęcznej. Warto jednak udać się również w sentymentalną podróż po okolicznych miejscowościach, śladami różnych kultur, religii oraz historycznych wydarzeń i postaci.

EN | The wealth of the Łęczna County is the multiculturalism occurring here in the past. To this day, we can see Roman Catholic churches, Orthodox and Uniate churches, a Jewish synagogue and a Protestant kircha. Famous historical figures have owned their estates here. Numerous war memorials and cemeteries remind us of the turbulent history of today's borderlands of Poland, Belarus and Ukraine. Most of the monuments are preserved in the county capital, Łęczna. However, it is also worth taking a sentimental journey around the surrounding towns, following in the footsteps of different cultures, religions and historical events and figures.

UA | Багатством ленчинського повіту є мультикультуралізм, що існував тут у минулому. До цього дня тут можна побачити римо-католицькі костели, православні та уніатські церкви, єврейську синагогу і протестантську кірху. Своїми володіннями тут володіли відомі історичні діячі. Про бурхливу історію сьогоднішнього прикордоння Польщі, Білорусі і України нагадують численні військові пам'ятники і кладовища. Найбільше пам'ятників збереглося в столиці округу-Ленчна. Тим не менш, варто також відправитися в емоційну подорож по навколишніх селах, по стопах різних культур, релігій та історичних подій і персонажів.

www.powiatleczynski.pl

ISBN 978-83-62203-03-1